



أصوات متداخلة

شازيا سلام

Voice-Over-Voice-

Shazia Salam

വോയ്സ്-ഓവർ-വോയ്സ്-

ഷാസിയ സലാം

2023

نبذة عن تشكيل About Tashkeel	4
نبذة عن "برنامج الفنان المقيم" في تشكيل About The Tashkeel Critical Practice Programme	6
مقدمة Exhibition Foreword	8
نبذة عن الفنانة Artist's Biography	10
المرشدان Mentors	12
بيان الفنانة ونبذة عن المعرض Artist's Statement & About the Exhibition	14
حوار مع ريتشل تشارلز In Conversation with Rachael Charles	16
ثلاثة أصدقاء يزورون معرضاً Three Friends Visit An Exhibition	20
الأعمال المعروضة Exhibited Works	28
الأعمال السابقة Previous Works	36
في سطور Resumé	46
شكر وتقدير Acknowledgements	48
البرنامج التفاعلي Exhibition Programme	50

تشكيل © 2023 كافة حقوق النشر محفوظة

تشكيل
ص.ب. 122255, دبي، الإمارات العربية المتحدة
هاتف 971 4 336 3313 +
بريد إلكتروني tashkeel@tashkeel.org

معرض "أصوات متداخلة"
للفنانة شازيا سلام في تشكيل في ند الشبا 1، من 17 يناير لغاية 21 فبراير 2023.

Copyright © Tashkeel 2023. All rights reserved.

Tashkeel
PO Box 122255, Dubai, United Arab Emirates
T +971 4 336 3313
E tashkeel@tashkeel.org

'Voice-Over-Voice' by Shazia Salam took place at Tashkeel (Nad Al Sheba 1)
from 17 January to 21 February 2023.

tashkeel.org

نبذة عن تشكيل

أُسِّست لطيفة بنت مكتوم مركز تشكيل بدبي في العام 2008، وهو مؤسسة توفّر بيئةً حاضنة لتطوّر الفن المعاصر والتصميم في الإمارات العربية المتحدة. ويفسح المركز المجال أمام الممارسة الإبداعية والتجريبية والحوار بين الممارسين والمجتمع على نطاق واسع، إذ يوفر استوديوهات متعددة التخصصات، ومساحات للعمل ومعارض في مقرّه الرئيسي في ند الشبا وفي حي الفهيدي التراثي في منطقة دبي القديمة. يعتمد مركز تشكيل نموذج العضوية المفتوحة ويهدف برنامجه السنوي الذي يشمل برامج تدريبية، وبرامج إقامة، وورش عمل، ومناقشات وندوات حوارية، ومعارض، وعقد شراكات دولية وإصدارات مطبوعة ورقمية، إلى دعم عملية تطوير مهارات الممارسين الفنيين، والتفاعل المجتمعي، والتعلم المستمر، وتعزيز الصناعات الإبداعية والثقافية.

وتشمل مجموعة مبادرات تشكيل: "الممارسة النقدية"، وهو برنامج مفتوح للفنانين التشكيليين يمتد لعام واحد، يتخلله العمل في الاستوديوهات، بالإضافة إلى الإرشاد والتدريب والذي يثمر في نهايته عن تقديم معرض منفرد. أمّا مبادرة "تنوين"، وهي برنامج تطويري يمتد لاثني عشر شهراً، يضم مجموعة من المصممين الناشئين في الإمارات العربية المتحدة، يطوّرون خلاله منتجاً مستلهماً في جوهره من البيئة الإماراتية. أمّا مبادرة "ميك ووركس الإمارات"، فهي منصة رقمية تهدف إلى تعزيز الروابط بين العقول المبدعة والمصنّعين لتمكين المصممين والفنانين من الدخول إلى قطاع الصناعة في الإمارات العربية المتحدة بدقة وفعالية. كما يشمل المركز برامج "المعارض وورش العمل" للمشاركة في الممارسة الفنية، ودعم بناء القدرات وزيادة القاعدة الجماهيرية لمحبيّ الفنون في الإمارات العربية المتحدة. ويعتبر "برنامج العضوية" القلب النابض لمركز تشكيل، وهو مجتمع للعقول المبدعة، يمكن أعضاءه من استخدام المرافق والاستوديوهات والمساحات المتوفرة لصقل مهاراتهم، والاستفادة من فرص التعاون المشتركة، وتطوير مسيرتهم الفنية.

تفضّلوا بزيارة tashkeel.org | make.works/uae

About Tashkeel

Established in Dubai in 2008 by Lateefa bint Maktoum, Tashkeel seeks to provide a nurturing environment for the growth of contemporary art and design practice rooted in the UAE. Through multi-disciplinary studios, work spaces and galleries located in both Nad Al Sheba and Al Fahidi, it enables creative practice, experimentation and dialogue among practitioners and the wider community. Operating on an open membership model, Tashkeel's annual programme of training, residencies, workshops, talks, exhibitions, international collaborations and publications aims to further practitioner development, public engagement, lifelong learning and the creative and cultural industries.

Tashkeel's range of initiatives include: **Critical Practice**, which invites visual artists to embark on a one-year development programme of studio practice, mentorship and training that culminates in a major solo presentation; **Tanween**, which takes a selected cohort of emerging UAE-based designers through a nine-month development programme to take a product inspired by the surroundings of the UAE from concept to completion; **MakeWorks UAE**, an online platform connecting creatives and fabricators to enable designers and artists accurate and efficient access to the UAE manufacturing sector; **Exhibitions & Workshops** to challenge artistic practice, enable capacity building and grow audience for the arts in the UAE; and the heart of Tashkeel, its **Membership**, a community of creatives with access to facilities and studio spaces to refine their skills, undertake collaborations and pursue professional careers.

Visit tashkeel.org | make.works/uae



نبذة عن "برنامج الممارسة النقدية"

يُوقَّر "برنامج الممارسة النقدية"، أحد مبادرات مركز "تشكيل"، للفنانين المعاصرين المقيمين في الإمارات العربية المتحدة ولمدة عام واحد، الدعم في استوديوهات المركز بالإضافة إلى النقد الفني وإنتاج أعمالهم الفنية، ويَتَوَجَّ البرنامج عادةً بمعرض، أو منشورات أو أي إصدارات مادية أو رقمية. ويتم تصميم وبناء برنامج لكل فنان بعناية تامة لتتناسب مع ممارساتهم الفردية و/أو مجالات بحوثهم. كما يعمل مركز "تشكيل" مع كل فنان لاختيار مرشد رئيسي لهم يساعد في بناء وتمكين وإرشاد الفنانين. قد يكون هذا المرشد فناناً، أو قيِّماً، أو ناقداً أو خبيراً فنياً يشعر الفنان بالارتياح عند العمل معه، ولكن ينبغي أيضاً أن يرتبط مجال بحثه و/أو ممارسته بالبرنامج المطروح ومناطق التركيز الفنية. يتم عرض تحديات متواصلة للمشاركين عبر مدونة على موقع "تشكيل" الإلكتروني، تتطرق إلى النقاط الأساسية خلال فترة البرنامج. ونذكر من بين خريجي "برنامج الممارسة النقدية":

عفراء بن ظاهر، عملت تحت إشراف محاضر برنامج الكتابة في جامعة نيويورك أبوظبي أندرو ستارنر، وقدمت معرضها الفردي "ترانيم لنايم" (تشكيل، 2016).

فيكرام ديفيتشا، عمل تحت إشراف الأستاذ المساعد في قسم المسرح بجامعة نيويورك أبوظبي ديبيرا ليفين، وقدم معرضه الفردي "جلسات بورتريه" (تشكيل، 2016).

هدية بدري، عملت تحت إشراف رئيس والأستاذ المساعد في التصميم الجرافيكي في جامعة أو.سي.إيه.دي في تورونتو رودريك غرانت، والقيِّمة الفنية والكاتبة والمؤرخة الفنية د. أليكساندرا مكغيلب، وقدمت معرضها الفردي "الجسم يحتفظ بالنتائج" (تشكيل، 2017).

رجاء خالد، بعملت تحت إشراف الفنان والمنتج الثقافي جاريث فاويرا، والأستاذ المساعد في جامعة كورنيل للفنون في نيويورك افتخار دادي، وقدمت معرضها الفردي "الأسرع مع الأكثر" (تشكيل، 2017).

لانتيان شيه، عقد خلال عام 2017 جلسات قراءة جماعية تطرق خلالها إلى مواضيع المياه والغاز والكهرباء والإيجار، كما تناول مسائل أخرى كالضيافة، والإشغال، والمعيشة، والخصوصية، والاستثناء وعدم الاستمرارية.

دبجاني بهاردواج، عملت تحت إشراف الفنانين ليس بيكنيل وحسن مير، وقدمت معرضها الفردي "قصص تُروى" (تشكيل، 2018).

جلال بن ثنية، عمل تحت إشراف المصور جاسم العوضي والفنان والقيِّم الفني والمدرس فلوندر لي، وقدم معرضه الفردي "خلف السياج" (تشكيل، 2019).

صاح التعبير " (تشكيل، 2022).

صاح التعبير " (تشكيل، 2022).

صاح التعبير " (تشكيل، 2022).

صاح التعبير " (تشكيل، 2022).

صاح التعبير " (تشكيل، 2022).

صاح التعبير " (تشكيل، 2022).

صاح التعبير " (تشكيل، 2022).

The Critical Practice Programme

The Tashkeel Critical Practice Programme offers sustained studio support, critique and production of one year for practicing contemporary artists living and working in the UAE. The programme culminates in an exhibition, publication or other digital/physical outcome. Each artist's programme is carefully built around the individual's practices and/or areas of research. Tashkeel works with each artist to identify mentors to both build, challenge and guide them. A mentor can be an artist, curator, critic or arts professional with whom the artist feels both comfortable working but also, whose own area of research and/or practice ties in with the proposed areas of focus. The Critical Practice Programme alumni are:

Afra Bin Dhaher. Mentored by Andrew Starner, Writing Program lecturer, NYUAD. '*Hymns to a Sleeper*' (Tashkeel, 2016)

Vikram Divecha. Mentored by Debra Levine, Assistant Professor of Theater, NYUAD. '*Portrait Sessions*' (Tashkeel, 2016)

Hadeyeh Badri. Mentored by Roderick Grant, Chair & Associate Professor of Graphic Design, OCAD University, Toronto and curator, writer, art historian Dr. Alexandra MacGilp. '*The Body Keeps the Score*' (Tashkeel, 2017)

Raja'a Khalid. Mentored by artist and cultural producer Jaret Vadera and Iftikhar Dadi, Associate Professor of Art Cornell University, NYC. '*FASTEST WITH THE MOSTEST*' (Tashkeel, 2017)

Lantian Xie convened 'Water, Gas, Electricity, Rent: A Reading Group' throughout 2017 exploring hospitality, occupancy, homeliness, precarity, exception and temporariness.

Debjani Bhardwaj. Mentored by artist Les Bicknell and artist and gallerist Hassan Meer. '*Telling Tales*' (Tashkeel, 2018)

Jalal Bin Thaneya. Mentored by photographer Jassim Al Awadhi and artist, curator, educator Flounder Lee. '*Beyond the Fence*' (Tashkeel, 2019)

Silvia Hernando Álvarez. Mentored by artist, academic, writer Isaac Sullivan and artist, writer Cristiana de Marchi. '*Under the Red Light*' (Tashkeel, 2020)

Chafa Ghaddar. Mentored by arts writer and critic Kevin Jones and artist, critic and educator Jill Magi. '*Recesses*' (Tashkeel, 2020)

Mays Albaik. Mentored by audiovisual artist Lawrence Abu Hamdan and artist, curator Ala Younis. '*A Terranean Love Note*' (Tashkeel, 2021)

Hamdan Buti Al Shamsi. Mentored by Hind bin Demaitan Al Qemzi, founder of Hamzat Wasl Studio. '*Kn-Bkhair*' (Tashkeel, 2021)

Hind Mezaina. Mentored by the curator, writer, strategist and photographic consultant, Peggy Sue Amison. '*Wonder Land*' (Tashkeel, 2021)

Nora Zeid. Mentored by design professional, researcher, educator Ghalia Elsrakbi and assistant professor, graphic designer, Hala Al Ani. '*Cairo Illustrated: Stories from Heliopolis*' (Tashkeel, 2021)

Shamma Al Amri. Mentored by artist Mohammed Kazem & design curator, researcher, writer, designer, publisher Dr. Huda Smitshuijzen AbiFarés. '*So to Speak*' (Tashkeel, 2022)

ആമുഖം

യുഎഇയിലെ കലാകാരന്മാരെയും ഡിസൈനർമാരെയും പരിപോഷിപ്പിക്കുന്ന തഷ്കീൽ അതിന്റെ 15ാം വർഷത്തിലേക്ക് കടക്കുമ്പോൾ, ക്രിട്ടിക്കൽ പ്രാക്ടീസ് പ്രോഗ്രാം പൂർത്തിയാക്കുന്ന 15-ാമത്തെ കലാകാരിയാണ് ഷാസിയ സലാം. തന്റെ കലയോടുള്ള അടങ്ങാത്ത അഭിനിവേശവുമായി ഗവേഷണത്തിലൂടെയും പരീക്ഷണങ്ങളിലൂടെയും സർഗാത്മകമായി പ്രവർത്തിക്കുന്ന ഒരു കൂട്ടം ആളുകൾക്കിടയിൽ ഒരാളായി മാറിയിരിക്കുകയാണ് ഷാസിയ സലാം. പ്രോഗ്രാമിനായി ഷാസിയ അപേക്ഷിച്ചപ്പോൾ, മറ്റിരിയാലിറ്റിയെ കുറിച്ചുള്ള പൊതുധാരണയെ ചോദ്യം ചെയ്യുകയും പരസ്പരപൂരകമായ പ്രവർത്തനങ്ങളിലൂടെ എൻജിനീയറിങ് ഇൻസ്റ്റാളേഷൻ എക്സിബിഷൻ ബിൽഡിംഗ് ഘടനയിൽ എത്രമാത്രം പരീക്ഷിക്കാൻ കഴിയുമെന്നും പരിശോധിക്കുകയായിരുന്നു.

പബ്ലിക് പ്രസന്റേഷനിൽ കൂടുതൽ കാര്യക്ഷമമായി തന്റെ നിരീക്ഷണങ്ങളും വിക്ഷണങ്ങളും കണ്ടെത്തി അവയെ സ്വതസിദ്ധമായി സംയോജിപ്പിച്ച് തന്റെ മെന്റേഴ്സായ തൗസ് മഖാചേവ, സാബിഹ് അഹമ്മദ് എന്നിവരുമായി ചേർന്ന് കാര്യങ്ങൾ വിശകലനം നടത്താനുമായിരുന്നു ആദ്യ ഘട്ടം ഷാസിയ ചെലവഴിച്ചത്. പന്ത്രണ്ട് മാസക്കാലം പര്യലോചനയിലൂടെയും ഇടപെടലുകളിലൂടെയും വേരൂന്നി ചിന്തോദ്ദീപകമായി കണ്ടെത്തിയ നിരീക്ഷണങ്ങളും പരീക്ഷണങ്ങളുടെയും പരിപൂർണ്ണത കൂടിയാണിത്.

ആശയവിനിമയം, ദൃശ്യം, ശ്രവണം എന്നിവയാൽ സമൂഹം പ്രചോദിപ്പിക്കപ്പെടുകയും പല കാര്യങ്ങളും മാതൃകയാക്കുകയും ചെയ്യുന്നു. വാണിജ്യത്തിന്റെയും വ്യവസായത്തിന്റെയും മായാ പ്രപഞ്ചത്തെക്കുറിച്ചുള്ള ഷാസിയുടെ പര്യവേക്ഷണം സാമൂഹിക സങ്കീർണ്ണതകളെ മാത്രമല്ല, സമൂഹത്തിലെ മുതലാളിത്തത്തിന്റെ പിന്നിലെ നാം ഓരോരുത്തരും വസിക്കുന്ന പ്രകടമായ സാമൂഹിക വേഷങ്ങളിലെ ആന്തരിക ശബ്ദത്തോട്, സൂക്ഷ്മതകളോട് എങ്ങനെ പ്രതികരിക്കുന്നു എന്നതിന്റെ മനഃശാസ്ത്രവും പരിശോധിക്കുന്നു.

Exhibition Foreword

As Tashkeel enters its 15th year of nurturing the artists and designers of the UAE, Shazia Salam is appropriately the 15th artist to complete the Critical Practice Programme. She joins a truly unique cohort of creatives who continue to pursue lines of inquiry through research and experimentation as part of a lifelong commitment to their practice.

When Shazia applied for the programme, her intention was to question notions of materiality and to test its limits by engineering interactive installations and experimenting with the format of exhibition building. Her initial interest in exploring multiple voices and perspectives within the context of public presentation and to link the material with the immaterial has evolved through independent research, review sessions and conversations with mentors, Taus Makhacheva and Sabih Ahmed. The culmination of 12 months of deliberation and experimentation is a thought provoking exhibition rooted in interaction and engagement.

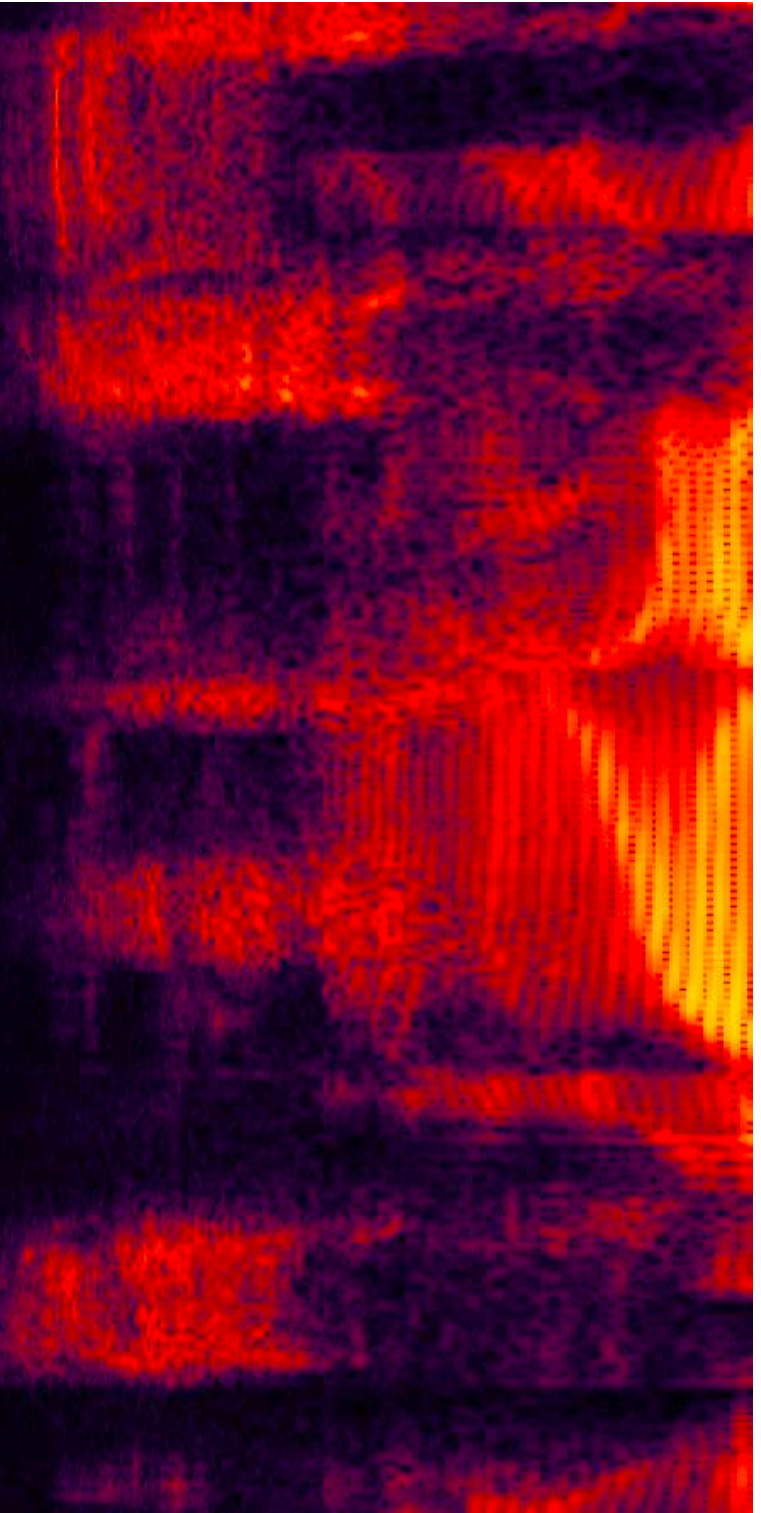
Societies are modelled on language and fuelled by communication, visual and aural. Shazia exploration of the sonic universe of commerce and industry not only examines the social complexities but also the psychology of how we respond to the nuances of audio influx in the manifest social roles we inhabit as cogs behind the ever-revolving wheel of capitalism.

مقدمة

مع دخول "تشكيل" عامه الخامس عشر في رعاية الفنانين والمصممين في دولة الإمارات، كانت شازيا سلام بدورها الفنانة الخامسة عشر التي تستكمل برنامج الممارسة النقدية في المركز، وتنضم بذلك إلى مجموعة متميزة من المبدعين الذين أبحروا في عالم البحث والتجريب بحثاً عن المعرفة، وسعيًا لتطوير ممارستهم الفنية الإبداعية.

عندما تقدمت سلام للمشاركة في البرنامج، كان هدفها هو استقصاء مفاهيم الأهمية النسبية واختبار حدودها من خلال تصميم أعمال تركيبية تفاعلية وتجريب نمط بناء المعرض. وتركز اهتمام الفنانة بدايةً في استكشاف أصوات ووجهات نظر متعددة ضمن سياق العرض العام ومحاولة ربط الأشياء المادية بما هو غير مادي، وقد تطور اهتمامها بهذا من خلال البحث المستقل وجلسات المراجعة والحوار مع المرشدين تاونس ماختشيفا وصبيح أحمد. وتكللت الشهور الإثني عشر من المحادثات والتجريب بإقامة معرض يحفز على التفكير ويرتكز على أساس التفاعل والمشاركة.

يتم تشكيل المجتمعات على أساس اللغة، وتكتسب عمقها بعد ذلك من التواصل البصري والسمعي. ولا تركز الفنانة في استكشافها الفضاء الصوتي لقطاعي التجارة والصناعة على فحص التعقيدات الاجتماعية فحسب، وإنما تستكشف أيضاً العوامل النفسية وراء استجابتنا لسريان الصوت في الأدوار الاجتماعية الواضحة التي نؤديها كتروس تحرك عجلة الرأسالية دائمة الدوران.



കലാകാരിയെ കുറിച്ച്

ദുബായിൽ ജോലി ചെയ്യുന്ന ഒരു ബഹുമുഖ പ്രതിഭയാണ് ഷാസിയ സലാം (ജനനം:1992).

ഒൺലി ടൈം വിൽ ടെൽ, ദി കെവ് (ദുബായ്, 2021), കോവിഡ് കോൺവസേഷൻസ്, തഷ്കീൽ (ദുബായ്, 2020), സെറൻഡിപിറ്റി ആർട്സ് ഫെസ്റ്റിവൽ (ഗോവ, 2019), 5in5 പ്രസന്റ്സ് (ലണ്ടൻ, 2018) എന്നിവയാണ് ആർട്ടിസ്റ്റ് പങ്കെടുത്ത പ്രധാന എക്സിബിഷനുകൾ. ധർത്തി ആർട്ട്സ് റെസിഡൻസി സീകർത്താവ് കൂടിയാണ് ഷാസിയ (ഡൽഹി, 2019).

കമ്മീഷൻ ചെയ്ത പ്രോജക്റ്റുകളിൽ "വാക്കിംഗ് മെമ്മോറിയൽസ്: എൻഡീവേഴ്സ് ഓഫ് റീഡിംഗ് സൈലൻസ്", പബ്ലിക് പ്രോഗ്രാമിംഗ് കമ്മീഷൻ (2022), ജമീൽ ആർട്ട് സെന്റർ ദുബായ് എന്നിവ ഉൾപ്പെടുന്നു. നിലവിൽ തഷ്കീലിന്റെ ക്രിട്ടിക്കൽ പ്രാക്ടീസ് പ്രോഗ്രാമിന്റെ ഭാഗവുമാണ്.

യൂണിവേഴ്സിറ്റി ഓഫ് ആർട്സ് ലണ്ടൻ (2018)യിൽ നിന്ന് പിജി ഡിപ്ലോമയും മണിപ്പാൽ യൂണിവേഴ്സിറ്റിയിൽ നിന്ന് (2015) ബിആർക്കം നേടിയിട്ടുണ്ട്.

Artist’s Biography

Shazia Salam (b.1992) is an interdisciplinary artist currently working in the Emirate of Dubai.

Shazia’s group exhibitions include Only Time Will Tell (The Kave Dubai, 2021); Covid Conversations (Tashkeel, Dubai, 2020); Serendipity Arts Festival (Goa, 2019); 5in5 presents (London, 2018). She has been a recipient of the Dharti Arts Residency (Delhi, 2019).

Commissioned projects include ‘Walking Memorials: Endeavours of Reading Silence’, Public Programming Commission (2022), Jameel Art Centre, Dubai and she is currently part of Tashkeel’s Critical Practice Programme (2022).

She holds a PGDip from the University of Arts London (2018) and a BArch from Manipal University (2015).

السيرة الذاتية للفنانة

شازيا سلام هي فنانة متعددة التخصصات تعمل حالياً في دبي. وبعد حصولها على شهادة البكالوريوس في الفنون الجميلة من معهد مانيبال للتكنولوجيا في كاراتاكا (2015)، حصلت على دبلوم الدراسات العليا في الفنون الجميلة من جامعة الفنون بلندن (2018). وخلال فترة إقامتها في لندن، عرضت أعمالها في جميع أنحاء المدينة كجزء من مجموعة "5 في 5" الجماعية.

في العام 2019، كانت سلام واحدة من المشاركات في برنامج دارتني للإقامة الفنية في دلهي، وبعد ذلك عرضت أعمالها في مهرجان فنون الصدفة في مدينة غوى. وفي وقت لاحق من ذلك العام، كان عملها جزءاً من كشك "غابري إس كي إي" في معرض الهند للفنون. كما شاركت سلام مؤخراً في معارض جماعية بدبي مثل "حوارات كوفيد" في تشكيل (2020)، و"سنعلم مع مرور الوقت" (في معرض "ذا كيف" في السركال أفينيو، 2021). وفي العام 2022، تم تكليفها من قبل "مركز جميل للفنون" بدبي للمشاركة في برنامج "نصب تذكارية جواله: مساعي قراءة الصمت".

تعتبر ممارسة شازيا بمثابة مفاوضات عن انتمائها الثقافي في المهجر؛ فهي تبحث عن إجابات في آليات الهواة التي تم إنشاؤها من كائنات احترافية. وغالباً ما يكون عملها دعوة الجمهور للتفاعل-للمس أو الإمساك أو التدمير.





السيرة الذاتية للمرشدين

صبيح أحمد هو مدير مشارك وقيّم فني في جمعية "إشارة للفن" في دبي. تركز أعماله في مجال التقييم الفني والبحث على الفن الحديث والمعاصر في منطقة جنوب آسيا من خلال المخطوطات واللغات المتنوعة والتراكيب متعددة التخصصات. وقبل عمله لدى "إشارة للفن"، عمل صبيح كباحث ومدير مشاريع أول في "أرشيف فنون آسيا" بين عامي 2009 و2019. كما شغل منصب العضو القيّم في بينالي شنغهاي الحادي عشر بعنوان "لم لا تسأل مجدداً؟" تحت إشراف مجموعة رقص ميديا (2016)، وتعاونت مع الفنانة تاوس مختاشيفا في معرض وندوة "ذا سوبرهيرو سايتينج سوسايتي" الذي نظّمته مؤسسة كاديسيت للفنون ومركز بومبيدو (2019). وبين عامي 2014-2019، عمل صبيح كأستاذ زائر في جامعة أمبيدكار في دلهي، وتم نشر أعماله من قبل دار موس للنشر، وغاليري "ويتورث"، ومجلة "أون كيورأتينغ" وغيرها. ويشغل صبيح عضوية المجلس الاستشاري لمؤسسة شير-غيل سوندارام للفنون في دلهي.

ابتكرت تاوس مختاشيفا أعمالاً تستكشف الروابط المضطربة بين الروايات التاريخية وتخيلات الأصالة الثقافية. يغلب على فنها طابع الفكاهة، ويستكشف مرونة الصور والأشياء والأجسام التي تنبثق من القصص والتجارب الشخصية. وتقوم منهجيتها على إعادة صياغة المواد والمناظر الطبيعية والآثار، ودفع حدود الجدران، وإلغاء الأسقف، وتوسيع المساحات المؤسسية، ونشاز الأصوات. تحمل مختاشيفا شهادة بكالوريوس في الفنون الجميلة من جامعة جولدسميث (2007)، ودرجة الماجستير في الفنون الجميلة من الكلية الملكية للفنون (2013)، وشاركت في العديد من المعارض منها بينالي التراث الصعب في فولوغراد (2021)، ويوكاهاما ترينالي (2020)، وبينالي لاهور (2020)، وبينالي كاوناك (2019)، وبينالي ليون (2019)، وبينالي ريفا الدولي للفن المعاصر (2018)، وبينالي ليفربول (2018)، ومانيفيستا (2018)، وبينالي ينتشوان (2018)، وبينالي البنديقية (2017)، وترينالي كراج للفن الروسي المعاصر (2017)، وبينالي شنغهاي (2016)، وبينالي كيبف (2015)، وبينالي الشارقة (2013)، وبينالي موسكو (2011).



Mentors' Biographies

Sabih Ahmed His curatorial work and research focus on modern and contemporary art of South Asia through diverse itineraries, languages and inter-disciplinary formations. Prior to Ishara, Ahmed was a Senior Researcher and Projects Manager at Asia Art Archive from 2009 to 2019. He was a curatorial collegiate member of the 11th Shanghai Biennale 'Why Not Ask Again?' curated by Raqs Media Collective (2016), a collaborator with artist Taus Makhacheva on 'The Superhero Sighting Society' exhibition and symposium organised by KADIST and Centre Pompidou (2019). From 2014–2019, he served as a Visiting Faculty at the Ambedkar University Delhi and his writings have been published by Mousse Publications, The Whitworth, Oncurating, among others. Ahmed serves on the Advisory Board of Sher-Gil Sundaram Arts Foundation, Delhi.

Taus Makhacheva creates works that explore the restless connections between historical narratives and fictions of cultural authenticity. Often humorous, her art considers the resilience of images, objects and bodies emerging out of stories and personal experiences. Her methodology involves reworking of materials, landscapes and monuments, pushing against walls, opening up ceilings and proliferating institutional spaces with a cacophony of voices. Makhacheva holds a BA in Fine Art from Goldsmiths (2007) and has an MFA from the Royal College of Art (2013). Selected exhibitions include the Biennial of Difficult Heritage, Volgograd (2021), Yokohama Triennale (2020), Lahore Biennale (2020), Kaunas Biennial (2019), Lyon Biennale (2019), Riga International Biennial of Contemporary Art (2018), Liverpool Biennial (2018), Manifesta (2018), Yinchuan Biennale (2018), Venice Biennale (2017), Garage Triennial of Russian Contemporary Art (2017), Shanghai Biennale (2016), Kyiv Biennial (2015), Sharjah Biennial (2013) and the Moscow Biennale (2011).

മെന്റേർസിനെ കുറിച്ച്

ദുബായിലെ ഇഷാര ആർട്ട് ഫൗണ്ടേഷന്റെ അസോസിയേറ്റ് ഡയറക്ടറും ക്യൂറേറ്ററുമാണ് സാബിഹ് അഹമ്മദ്. വൈവിധ്യമാർന്ന യാത്രകൾ, ഭാഷകൾ, ഒന്നിലധികം ഗവേഷണമേഖലകൾ എന്നിവയിലൂടെ ദക്ഷിണേഷ്യയിലെ ആധുനികവും സമകാലികവുമായ കലകളിൽ അദ്ദേഹത്തിന്റെ പ്രവർത്തനവും ഗവേഷണവും ശ്രദ്ധ കേന്ദ്രീകരിക്കുന്നു. ഇഷാരയിൽ വരുന്നതിന് മുൻപ് 2009 മുതൽ 2019 വരെ ഏഷ്യ ആർട്ട് ആർക്കൈവിൽ സീനിയർ ഗവേഷകനും പ്രോജക്ട് മാനേജര്മായിരുന്നു അദ്ദേഹം. റാവ്സ് മീഡിയ കളക്ടിവിന്റെ കീഴിൽ നടന്ന(2016) 11-ാമത് ഷാങ്ഹായ് ബിനാലെയായ 'വൈ നോട്ട് ആസ്ക് എഗെയിൻ' കൊളിജിയറ്റ് അംഗമായിരുന്നു സാബിഹ് അഹമ്മദ്. KADIST ഉം സെന്റർ പോംപിഡോയും(2019) സംഘടിപ്പിച്ച 'ദി സൂപ്പർഹീറോ സൈറ്റിംഗ് സൊസൈറ്റി' എക്സിബിഷൻ ആൻഡ് സിമ്പോസിയത്തിൽ ആർട്ടിസ്റ്റ് തൌസ് മഖച്ചേവയ്ക്കൊപ്പം പ്രവർത്തിച്ചു. 2014-2019 വരെ ഡൽഹിയിലെ അംബേദ്കർ യൂണിവേഴ്സിറ്റിയിൽ വിസിറ്റിംഗ് ഫാക്കൽറ്റിയായി സേവനമനുഷ്ഠിച്ച അദ്ദേഹത്തിന്റെ രചനകൾ മൗസ്സെ പബ്ലിക്കേഷൻസ്, ദി വിറ്റൗർത്ത്, ഓൺക്യൂറേറ്റിംഗ് എന്നിവയിൽ പ്രസിദ്ധീകരിച്ചിട്ടുണ്ട്. ഡൽഹിയിലെ ഷേർ-ഗിൽ സുന്ദരം ആർട്ട്സ് ഫൗണ്ടേഷന്റെ ഉപദേശക സമിതിയിലും അഹമ്മദ് സേവനം അനുഷ്ഠിക്കുന്നു.

ചരിത്രപരമായ ആഖ്യാനങ്ങളും സാംസ്കാരിക ആധികാരികതയുടെ വിക്ഷരകളും തമ്മിലുള്ള ശക്തമായ ബന്ധങ്ങൾ അനുസ്മരിപ്പിക്കുന്ന കൃതികളാണ് തൌസ് മഖച്ചേവയുടെത്. ഇത് പലപ്പോഴും നർമ്മ സാഭാവമുള്ളതും കഥകളിൽ നിന്നും വ്യക്തിപരമായ അനുഭവങ്ങളിൽ നിന്നും ഉരുത്തിരിഞ്ഞു വരുന്നതാണ്. അവരുടെ രീതി പലപ്പോഴും മറ്റീരിയലുകൾ റീവർക്ക് ചെയ്യുന്നതിലും ഒരു നിർമ്മിതിയെ പുനക്രമീകരിക്കുന്നതിലും സ്മാരകങ്ങൾ നിർമ്മിക്കുന്നതിലും ശബ്ദത്തിന്റെ മാതൃകകളായാൽ ഇൻസ്റ്റിറ്റ്യൂഷണൽ ഇടങ്ങൾ സ്വയം മാറ്റിയെടുക്കുന്ന തലത്തിലുമായിരുന്നു. ഗോൾഡ്സ്സ്മിത്ത്സിൽ നിന്ന്(2007) ഫൈൻ ആർട്ടിൽ ബിഎയും റോയൽ കോളേജ് ഓഫ് ആർട്ടിൽ നിന്ന്(2013) എംഎഫ്എയും മഖാചേവ നേടിയിട്ടുണ്ട്. ബിനാലെ ഓഫ് ഡിഫിക്യൂൾറ്റ് ഹെറിറ്റേജ്, വോൾഗോഗ്രാഡ്(2021), യോക്കോഹാമ ട്രൈനാലെ(2020), ലാഹോർ ബിനാലെ(2020), കൗനാസ് ബിനാലെ(2019), ലിയോൺ ബിനാലെ(2019), റിഗ ഇന്റർനാഷണൽ ബിനാലെ ഓഫ് കണ്ടംപററി ആർട്ട്, ലിവർപോൾ ബിനാലെ(2018), മാനിഫെസ്റ്റ(2018), യിൻച്ചവാൻ ബിനാലെ(2018), വെനീസ് ബിനാലെ(2017), ഗാരേജ് ട്രൈനിയൽ ഓഫ് റഷ്യൻ കണ്ടംപററി ആർട്ട്(2017), ഷാങ്ഹായ് ബിനാലെ(2016), കൈവ് ബിനാലെ(2015), ഷാർജ ബിനാലെ(2013), മോസ്കോ ബിനാലെ(2011) എന്നീ എക്സിബിഷനുകളിൽ ടൗസ് മഖച്ചേവ തിരഞ്ഞെടുക്കപ്പെട്ടിട്ടുണ്ട്.

കലാകാരിയുടെ പ്രസ്താവന

കൾച്ചറൽ പ്രൊഡക്ഷനിൽ എന്തൊക്കെ മാറ്റങ്ങൾ കൊണ്ടുവരാം എന്നതിനെ പറ്റി ഷാസിയ സലാം അന്വേഷിക്കുന്നു. കോർപ്പറേറ്റ് കരാറുകൾ, ഷോപ്പ് സൈനേജുകൾ, കട്ടികളുടെ കളിപ്പാട്ടങ്ങൾ, പ്രചാരത്തിലുള്ള മറ്റ് സാധ്യതകൾ എന്നിവയിലൊക്കെയും ഷാസിയയുടെ പരിശീലനം ഉൾപ്പെടുന്നു. അവരുടെ ജോലി പലപ്പോഴും ഏവർക്കും ഇടപഴകാനുള്ള ഒരു ക്ഷണം കൂടിയാണ്. ആശയവിനിമയവും ഭാഷയും, കഴിവും ആചാരവും, കലയും ഉത്പന്നങ്ങളും എന്നിങ്ങനെ പരസ്പരം പുരകമായ സാധ്യതകളെ കുറിച്ചും അന്വേഷിക്കുന്നു. വാസ്തുവിദ്യയുടെ പശ്ചാത്തലത്തിൽ നിന്ന്കൊണ്ട് കൂടുതൽ പഠിക്കാൻ കലാകാരി ശ്രമിക്കുന്നു.

ശില്പകലയെ കുറിച്ചും അതിന്റെ നിർമ്മാണവും ഭാവിയിലേക്ക് ഉതകുന്ന രീതിയിൽ സായത്തമാക്കാൻ ശ്രമിക്കുകയും ചെയ്യുന്നു.

എക്സിബിഷനെ കുറിച്ച്

"എവിടെയാണോ ഒരു സ്ഥലവും സമയവും ഊർജ്ജവും തമ്മിലുള്ള കൈമാറ്റം നടക്കുന്നത്, അവിടെ ഒരു താളമുണ്ട്" ഹെൻറി ലെഫെബ്രെ, 'റിതമനാലിസിസ്: സ്പെയ്സ്, ടൈം ആൻഡ് എവരിഡെ ലൈഫ്' (1992)

വോയിസ്-ഓവർ-വോയ്സ്- 2022 ക്രിട്ടിക്കൽ പ്രാക്ടീസ് പ്രോഗ്രാം യാത്രയുടെ അടയാളപ്പെടുത്തലാണ് ഷാസിയ സലാമിന്റെ ആദ്യ സോളോ എക്സിബിഷൻ. സ്വന്തം ബിസിനസിനടിയിലും അതിൻറെ അധാനത്തിനടിയിലും കലയ്ക്ക് വേണ്ടി സമയം കണ്ടെത്താൻ ഷാസിയ ശ്രമിക്കുന്നു.

ഒരു പ്രത്യേക പ്രൊഫഷണൽ മേഖലയുടെ വർക്ക്സ് പെയ്സിൽ പ്രവേശിച്ചാണ് അവർ അങ്ങനെ ചെയ്യുന്നത്. യുഎഇയുടെ ഓഡിയോ ലാൻഡ്സ്കേപ്പിൽ ഒരു സ്ഥാനം വഹിക്കുന്ന അവരുടെ ശബ്ദം പരിചിതമായ പല സംപ്രേഷണങ്ങളെയും ഓർമ്മിപ്പിക്കുന്നു. ഒന്നുകിൽ ടെലിഫോൺ ലൈനുകളുടെ അവസാനമായി കേൾക്കുന്ന ഓട്ടോമേറ്റഡ് സന്ദേശങ്ങളിലൂടെയോ മെട്രോ സ്റ്റേഷനുകളിലെ നിർദ്ദേശങ്ങളിലൂടെയോ റേഡിയോ പരസ്യങ്ങളിലൂടെയോ ഇത് അനുഭവിക്കാം. ഓരോ ജോലിസ്ഥലത്തെയും ശബ്ദത്തിന്റെ ക്രമവും പ്രക്രിയകളും രീതികളും ഷാസിയ പരിശോധിക്കുന്നു. ക്രിട്ടിക്കൽ പ്രാക്ടീസ് പ്രോഗ്രാമിൽ വോയിസ് ആർട്ടിസ്റ്റുകൾക്കായി വികസിപ്പിച്ച മൂന്ന് സാധ്യതകൾ എക്സിബിഷൻ അവതരിപ്പിക്കുന്നു. കാപിറ്റലിസ്റ്റ് ലേബറിൽ ആവശ്യമുള്ള ആവർത്തനം, സമനയം, കാലതാമസം പോലുള്ള സാങ്കേതികവും ആന്തരികവുമായ ശബ്ദത്തിൻറെ സ്വഭാവദാർശ്യം കലാകാരി പരിശോധിക്കുന്നു.

Artist’s Statement

Shazia Salam investigates transmission lines involved in cultural production. Her practice engages with corporate agreements, shop signages, childrens toys and other shared instruments of dissemination. Her work is often an invitation to interact – to touch, hold or destroy. Her practice occupies the space between communication and language, performance and ritual, art and commodity – reflecting her interest in constructed identities.

Drawing from her background in architecture, she seeks play in function. Her interdisciplinary practice of sculpture, installation and works on paper speculates futures of belonging.

About the Exhibition

“Everywhere where there is an interaction between a place, a time and an expenditure of energy, there is rhythm.” – Henri Lefebvre, ‘Rhythmanalysis: Space, Time and Everyday Life’ (1992)

‘Voice-Over-Voice-’ is the debut solo exhibition by Shazia Salam and marks the culmination of her journey on the 2022 Critical Practice Programme.

Shazia attempts to keep time with the rhythms of capitalist labour. She does so by entering the workspace of a particular professional sector in the region; voice-over artists. Holding a cultural position in the audio landscape of the UAE, their voices recall familiar transmissions; either through automated messages at the end of telephone lines, polite instructions in metro stations or emphatic displays in radio commercials. Shazia delves into the rituals, processes and procedures of the voice at work.

The exhibition presents three exercises developed with voice actors during the Critical Practice Programme. The exercises engage with technological and bodily tempos such as repetition, synchronicity and lag, questioning the sort of calibration we are searching for in capitalist labour.

بيان الفنانة

تستكشف شازيا سلام في ممارستها الفنية خطوط انتقال النتائج الثقافي من خلال اتفاقيات الشركات، ولافئات المتاجر، ولعب الأطفال وغيرها من أدوات الانتشار المشتركة. وغالباً ما يكون عملها دعوة الجمهور للتفاعل - للمس أو الإمساك أو حتى التدمير. وتشغل أعمالها الفنية مساحة بين التواصل واللغة، وبين الأداء والطقوس، وبين الفن والمادة-الأمر الذي يعكس اهتمامها بالهويات المبنية. وتستوحى سلام فكرة التلاعب بوظائف الأشياء من خبرتها في مجال الهندسة المعمارية. وتسعى في ممارستها الفنية متعددة التخصصات - بمجال النحت والأعمال التركيبية والأعمال الورقية – إلى استبصار مستقبل الانتماء.

نبذة عن المعرض

“ هناك إيقاع في أي مكان يوجد فيه تفاعل بين المكان والزمان واستهلاك للطاقة ” - هنري لوفيفر، ‘التحليل الإيقاعي: للمكان والزمان والحياة اليومية’ (1992)

أصوات متداخلة هو أول معرض فردي للفنانة شازيا سلام، ويأتي تنويجاً لرحلتها الإبداعية في برنامج الممارسة النقدية للعام 2022.

تحاول سلام الحفاظ على اتساق الوقت مع إيقاعات العمل الرأسمالي، وذلك عبر الولوج إلى مساحة العمل الخاصة بقطاع مهني محدد في المنطقة؛ وهي مساحة فناني التعليق الصوتي. ويشغل هؤلاء الفنانين مكانة ثقافية في المشهد الصوتي في دولة الإمارات، إذ تعتبر أصواتهم مألوفة لدينا؛ فنسمعها إما في الرسائل الآلية للخطوط الهاتفية، أو التعليمات اللبقة في محطات المترو، أو العروض المحفزة عبر الراديو. وتعمق سلام في طقوس وعمليات وإجراءات الصوت ك مجال عمل.

يقدم المعرض ثلاثة أنشطة تم إعدادها مع معلقين صوتيين خلال برنامج الممارسة النقدية. وتتمازج هذه الأنشطة مع الإيقاعات التكنولوجية والجسدية مثل التكرار والتزامن والتباطؤ، فيما يشبه استكشاف نوع التصحيح الذي نبحث عنه في العمل الرأسمالي.



حوار مع ريتشل تشارلز

تحدثت سلام في بداية البرنامج مع العديد من الممثلين الصوتيين في المنطقة لتتعرف أكثر على هذه المهنة. وفيما يلي مقتطفات من محادثتها مع ريتشل تشارلز، وهي فنانة تعليق صوتي إنكليزية تعمل وتعيش في دبي.

سلام: **كيف اكتشفت اهتمامك بالتمثيل الصوتي؟**

تشارلز: أعتقد أنني كنت أمارس التعليق الصوتي منذ طفولتي. كانوا يختارونني دوماً للتحدث عن هذا أو ذلك، أو لتقديم رسالة خاصة بالمدرسة. وقد اعتدت سماع ”أنني الأفضل في هذا“. كما كان يستعين بي الناس دوماً لأقود أو أتحدث بالنيابة عنهم- حتى وإن لم يكن الموضوع يهمني أو أتفق معه. أعتقد أنني أمتلك صوتاً قوياً وواضحاً يصل إلى الناس بسهولة. كنت أعمل في مجال إدارة سلسلة التوريد، لكن لم أكن سعيدة بسبب القيود التي عانيتها في عملي لدى انتقالني إلى دبي، لذا كنت أتطلع لتركه. وفي ذلك الوقت، بدأ تطبيق ”واتساب“ بإنهاء حقبة تطبيق بلاك بيري مسنجر. هل تتذكرين بلاك بيري؟

سلام: **بالطبع.**

تشارلز: نعم، نعم، نعم. بدأ الجميع يتحولون إلى استخدام هذا الشيء الجديد المعروف باسم ”واتساب“. في النهاية، أنا لا أتذكر اليوم أو التاريخ، ولكن كانت هناك ميزة جديدة تسمى الملاحظات الصوتية، أليس كذلك؟ وكان إرسال ملاحظات صوتية أثناء القيادة أو الانشغال مع طفلي، الطريقة المفضلة لدي. وقد اعتدت قول الناس لي طوال الوقت، ”أحب تلقي رسائلك“. لكن إن كنت تتذكرين، لم يكن الناس مرتاحين لفكرة إرسال الملاحظات الصوتية أول ظهورها.

سلام: **لا، لأنهم لم يحبوا سماع صوتهم.**

تشارلز: أجل، وكنت أعتقد أنها أفضل اختراع منذ اختراع الخبز المقطع! كنا نستطيع التراسل أثناء التنقل أليس كذلك؟ وكان الناس يقولون لي دائماً، ”أتطلع لسماع رسائلك، ريتشل. لأنني أحب سماع صوتك“. وعندها أدركت امتلاكي لهذا الصوت، وتذكرت أنني لطالما تلقيت هذا الإطراء من قبل.

سلام: **بعد أن أخذتني قرار دخول مجال التمثيل الصوتي، ماذا فعلتني لصقل مهارتك؟ هل شاركتِ في دورات محددة؟**

تشارلز: كنت قد تركت عملي، ولم يكن لدي أي أموال أستثمرها في التدريب الصوتي. كنت أعتقد أنني بحاجة إلى التدريب، وإلى جميع المعدات اللازمة، وهو ما كان يتطلب ميزانية معينة. وبصراحة، لم أجد أي شخص يمكنه تحقيق ذلك أو تقديم العون لي.

لم أعلم لمن سألجأ. لكن عرفني صديقي على شخص يدعى دانا دجاني وهي فنانة أداء وشاعرة. إنها من الفنانين المتمرسين والبارعين جداً في المنطقة. رحبت بي في منزلها وكنا نلتقي مرة واحدة في الأسبوع للحديث عن الصوت بشكل عام، وعن صوتي، والتدريب الصوتي. لقد أخضعتني للعديد من التدريبات. كانت متحدثّة رائعة بالفعل.

سلام: **هل كانت ممثلة صوتية أيضاً؟**

تشارلز: أدت بعض الأدوار في التمثيل الصوتي إلّا أنها تتمتع بروح إبداعية خارقة. كانت بالغة الإبداع. إنها امرأة خارقة.. خارقة بالفعل.

ساعدتني على إيجاد صوتي، والإيمان بالصوت، والقيام بتمارين مكنتني من إطلاقه. كان التدريب مع دانا... لنقل (كان تدريباً غير تقليدي)، عبارة عن حديث مطول – مزيج من التأمل والتنفس والإحساس بنقاط مختلفة من جسدك. استطعنا اكتشاف نقاط ضعفني. كنت أحمل الكثير من الألم والصدمات النفسية التي واجهتني في الماضي، لدرجة أنه أثناء تمارين الصوت، أحسبت أن صوتي غير قادر على تخطي حنجرتي، كما لم يكن لدي مدى صوتي. وكان الصوت كان موجوداً لكنه عاجز عن الخروج.

كان الأمر مفعماً بالمشاعر، وأحياناً كنت أبكي. كان أشبه بمن يؤدي تدريباً صوتياً وفي كل مرة يخوض تجربة جديدة. وكنت أكتشف أشياء عن شخصيتي لم أدرك أنها تقيدني أبداً.

سلام: **كيف غيرت هذه التجربة علاقتك بصوتك أو بأفكارك عن ماهية الصوت؟**

تشارلز: كنت متفاجئة. وأدركت أن الصوت قد يحمل في طياته الألم. وقد نسمعه أحياناً لدى بعض المغنين، مثل أريثا فرانكلين أو أوتيس ردينج- وهما من عصر الحقوق المدنية. فتقول لنفسك ”أوه، تلك الأغنية تصيبني بالقشعريرة“. فقد واجه هؤلاء كما هائلاً من الصدمات النفسية والآلام التي يمكننا سماعها في أصواتهم ويصعب عليهم إخفاءها. وربما كنت أحاول إخفاء ذلك. لا أعلم. لكن صوتي لا يشبه صوت أوتيس ردينغ أو أريثا فرانكلين (ضاحكة).

لست أدري إن كان صوتي يحمل الألم أم لا، ولكنني علمت أنه عالق عند مستوى حنجرتي. واضطرت بسبب ذلك للعودة إلى المملكة المتحدة لمعالجة بعض المسائل مع عائلتي لأتمكن من تحرير صوتي. وقد ساعدني ذلك بالفعل. واستطعت المضي قدماً، وإنهاء تدريباتي على هذه النصوص. وذهبت إلى الاستوديو وسجلت المقاطع التي تدربت عليها كثيراً، وكنت فخورة بذلك. كان الأمر مذهلاً. كنت فخورة بنفسي وغيّرت هذه التجربة علاقتي بصوتي.

عندما تسمعين صوتك بمكبر الصوت الذي تم تصميمه وصنعه خصيصاً للالتقاط أجزاء من الصوت يتعذر سماعها بالأذن، عندها تسمعين صوتك بوضوح وكما هو في الواقع.

صوتي هو الحقيقية. إنه يحمل عنصر من الحقيقة في طياته. وهذه إحدى أبرز مميزاتي. وأنا لا أقول هذا لأبدو كقديسة أو شخصاً جيداً، لكنني شخص حقيقي بالفعل. وكل من يعرفني، يعرف أنني حقيقية جداً. يا إلهي - أحياناً يكون ذلك بدرجة مبالغ فيها جداً!

صوتي هو الحقيقة، وذلك ليس في طريقة استخدامي له وحسب، لكنه يحمل هذه الخاصية أيضاً. وأدرك ذلك لأن معظم التعاقدات التي أحصل عليها تأتي من أشخاص يحاولون إيصال رسالة جادة إمّا حول الاستدامة أو تغيير السياسات. لم يقصدني أحد لتسجيل شيء لديزني أو لبيع الآيس كريم.

didn’t really see who could do that, who could help me here. I didn’t know where to go.

My friend connected me with somebody called Dana Dajani. She is a performance artist and poet. She’s a very sophisticated creative in the region. She opened her home to me and we would meet once a week to discuss the voice, my voice, and voice training. She took me through so many exercises. She was a great speaker.

SS: **Was she a voice actor herself?**

RC: She had done voice acting but she’s just a super spirit. She was super creative. Super...super-woman, really. But I found that she helped me find the voice, believe in the voice and do exercises that help to release it. What happened with Dana’s...training, let’s call it (it was unorthodox training), is we spoke a lot – a bit of meditation, breathing and feeling different points in your body. We noticed where I was stuck. I was carrying so much pain and trauma from the past that during our voice exercises, it was as if my voice couldn’t come past throat level. I didn’t have the range. It was there but it was blocked. There would be some emotions. Sometimes there’d be tears. It was like doing this one voice training that’s unorthodox we were just going all over. I was discovering things about myself that I didn’t realise were holding me back.

SS: **How did that experience change your relationship with your voice or what you thought a voice was?**

RC: I was surprised. I came to understand that voice can carry pain. You hear it sometimes in some of these singers, like Aretha Franklin or Otis Redding – those people from the Civil Rights era. And you’re like, “Oh, that song gives me chills.” Those people are going through an immense amount of trauma and pain and you can hear it in their voice and they cannot hide it. Maybe I was trying to hide it. I don’t know. (laughing) My voice wasn’t Otis Redding or Aretha Franklin-esque.

When you hear yourself on a microphone, which has been designed and crafted specifically to pick up elements of your voice that you cannot hear with the ear, then you will hear how you sound and you’ll hear the truth.

My voice is the truth. It has an element of the truth in there. That’s one of my core values. I don’t say this to sound like I’m a saintly or a good person but I’m very real. Everybody who knows me knows I’m very real. Oh my gosh – sometimes it’s too much! My voice is the truth. Not just in how I use it, but it has that quality to it. I know that because most of the bookings I get are people trying to deliver a serious message; about sustainability or policy change. They don’t come to me for Disney or to sell ice cream.

In Conversation with Rachael Charles

Early in the programme, Shazia sat down with several voice actors in the region to learn more about the profession. The following are transcripts from a conversation with Rachael Charles, an English voice-over artist, working and living in Dubai.

Shazia: **How did you realise voice acting was something you were interested in?**

Rachael: I think I’ve been doing voice-overs since I was a kid. I was always picked to speak for this or that. Or elected to deliver a message at school. They used to tell me, “You sound the best.” People always seemed to come to me to lead or speak on their behalf - even if I don’t feel very engaged or even in support of some of the points. I think I have a strong and somewhat clear voice that I guess people find easy to engage with. In terms of my career, I was working in supply chain management but I wasn’t happy because there were a lot of limitations in my role when I transferred to Dubai. I was looking to leave. At the same time, WhatsApp started to take over Blackberry Messenger. Remember BBM?

SS: Of course. Yeah.

RC: Yeah, yeah, yeah. Everybody started to move into this new thing called WhatsApp. Eventually, I don’t know the day, I don’t know the date but there was this new function called Voice Notes, right? And me sending voice notes because I’m driving or rushing around with the baby, was my go-to. People used to say all the time, “I love receiving your messages”. If you think back, people were not really comfortable sending voice notes when they first came around.

SS: No, because they didn’t like to hear their voice.

RC: Yeah. And I thought this was the best thing since sliced bread! It was more like messaging on the go, you know? And people used to say, “I look forward to your messages, Rachael. Because I love hearing your voice.” It would then hit home that I had this voice and I would, I guess, remember that I’ve had this compliment before.

SS: After making the decision to explore voice acting, what was your process to hone your skills? Were there specific courses that you’ve taken?

RC: I was in a position where I’d left my job so I didn’t have money to invest as such in terms of voice training. I thought I needed this. I needed all this stuff that needed a certain budget. To be honest, I

RC: ഞാൻ ആശ്ചര്യപ്പെട്ടു. ശബ്ദത്തിന് വേദന വഹിക്കാൻ കഴിയുമെന്ന് ഞാൻ മനസ്സിലാക്കി. അരേത ഫ്രാക്ചിൻ അല്ലെങ്കിൽ ഓട്ടിസ് റെസ്സിംഗിനെപ്പോലുള്ള ഈ ഗായകരിൽ ചിലപ്പോഴൊക്കെ നിങ്ങൾ ഇത് കേൾക്കാറുണ്ട് - പൗരാവകാശ കാലഘട്ടത്തിലെ ആളുകൾ. "ഓ, ആ പാട്ട് എന്നെ കളിരണിയിക്കുന്നു" എന്ന മട്ടിലാണ് നിങ്ങൾ ആസ്വദിക്കുന്നത്. ആ ആളുകൾ വലിയ ആഘാതത്തിലൂടെയും വേദനയിലൂടെയും കടന്നുപോകുന്നു, നിങ്ങൾക്ക് അത് അവരുടെ ശബ്ദത്തിൽ കേൾക്കാം, അവർക്ക് അത് മറയ്യാൻ കഴിയില്ല. ഒരുപക്ഷേ ഞാൻ അത് മറയ്യാൻ ശ്രമിച്ചു. എന്നിക്കതറിയില്ല. (ചിരിക്കുന്നു) എന്റെ ശബ്ദം ഓട്ടിസ് റെസ്സിംഗോയുടേതോ അരേത ഫ്രാക്ചിൻ എസ്കൂവിൻറെയോ പോലെ ആയിരുന്നില്ല. എന്റെ ശബ്ദം ഈ വികാരത്തെ പ്രതിഫലിപ്പിക്കുന്നുണ്ടോ ഇല്ലയോ എന്ന് എന്നിക്കറിയില്ല. പക്ഷേ അത് തങ്ങിനിന്നതായി എന്നിക്കറിയാം. ഉറപ്പായും തൊണ്ടയിലെവിടെയോ അത് കടുങ്ങി. അതിനായി എനിക്ക് തിരികെ പോയി എന്റെ കടുംബത്തോടൊപ്പം യുകെയിലെ കാര്യങ്ങളിൽ മുഴുകേണ്ടി വന്നു. അത് സഹായിച്ചു. ഈ സ്ക്രിപ്റ്റുകൾക്കായുള്ള എന്റെ റിഹേഴ്സലുകൾ പൂർത്തിയാക്കാനും മുന്നോട്ട് പോകാനും എനിക്ക് കഴിഞ്ഞു. ഞാൻ സ്റ്റുഡിയോയിൽ പോയി ഈ റെക്കോർഡിംഗുകൾ ചെയ്തു. അതിനായി വളരെയധികം റിഹേഴ്സൽ ചെയ്തു, അതിൽ ഞാൻ അഭിമാനിച്ചു. അത് അജ്ഞകരമായി തോന്നി. ഞാൻ അഭിമാനിച്ചു. അത് എന്റെ ശബ്ദവുമായുള്ള എന്റെ ബന്ധത്തെ തന്നെ മാറ്റിമറിച്ചു. ഒരു മൈക്രോഫോണിൽ നിങ്ങൾ സ്വയം കേൾക്കുമ്പോൾ, നിങ്ങൾക്ക് ചെവിക്കൊണ്ട് കേൾക്കാൻ കഴിയാത്ത നിങ്ങളുടെ ശബ്ദത്തിന്റെ ഘടകങ്ങൾ മനസ്സിലാക്കാൻ പ്രത്യേകം രൂപകല്പന ചെയ്തതിനാൽ നിങ്ങളുടെ ശബ്ദം എങ്ങനെയാണെന്ന് നിങ്ങൾ കേൾക്കും, സത്യത്തിൽ ആ ശബ്ദം അറിയും. എന്റെ ശബ്ദം സത്യമാണ്. അതിൽ സത്യത്തിന്റെ ഒരു ഘടകമുണ്ട്. അത് എന്റെ പ്രധാന മൂല്യങ്ങളിൽ ഒന്നാണ്. ഞാൻ ഒരു സന്യാസിനിയോ നല്ല വ്യക്തിയോ ആണെന്ന് തോന്നിക്കാൻ ഞാൻ ഇത് പറയുന്നില്ല, പക്ഷേ ഞാൻ വളരെ സത്യമാണ്. എന്നെ അറിയാവുന്ന എല്ലാവർക്കും ഞാൻ വളരെ റിയലാണെന്ന് അറിയാം. ദൈവമേ - ചിലപ്പോൾ ഇത് വളരെ കൂടിപ്പോകുന്നുണ്ട്! എന്റെ ശബ്ദം സത്യമാണ്. ഞാൻ അത് എങ്ങനെ ഉപയോഗിക്കുന്നു എന്നതിൽ മാത്രമല്ല, അതിന് ആ ഗുണവുമുണ്ട്. എന്നിക്കറിയാം, കാരണം എനിക്ക് ലഭിക്കുന്ന ബുക്കിംഗുകളിൽ ഭൂരിഭാഗവും ഗൗരവമുള്ള സന്ദേശം നൽകാൻ ശ്രമിക്കുന്ന ആളുകളാണ്. സുസ്ഥിരതയെക്കുറിച്ചോ നയ മാറ്റത്തെക്കുറിച്ചോ അങ്ങനെയൊക്കെയുള്ളത്. ഡിസ്നിക്ക് വേണ്ടിയോ ഐസ്ക്വിം വിൽക്കുന്നതിനോ അല്ല അവർ എന്റെ അടുക്കൽ വരുന്നത്.

RC: ഞാൻ ആശ്ചര്യപ്പെട്ടു. ശബ്ദത്തിന് വേദന വഹിക്കാൻ കഴിയുമെന്ന് ഞാൻ മനസ്സിലാക്കി. അരേത ഫ്രാക്ചിൻ അല്ലെങ്കിൽ ഓട്ടിസ് റെസ്സിംഗിനെപ്പോലുള്ള ഈ ഗായകരിൽ ചിലപ്പോഴൊക്കെ നിങ്ങൾ ഇത് കേൾക്കാറുണ്ട് - പൗരാവകാശ കാലഘട്ടത്തിലെ ആളുകൾ. "ഓ, ആ പാട്ട് എന്നെ കളിരണിയിക്കുന്നു" എന്ന മട്ടിലാണ് നിങ്ങൾ ആസ്വദിക്കുന്നത്. ആ ആളുകൾ വലിയ ആഘാതത്തിലൂടെയും വേദനയിലൂടെയും കടന്നുപോകുന്നു, നിങ്ങൾക്ക് അത് അവരുടെ ശബ്ദത്തിൽ കേൾക്കാം, അവർക്ക് അത് മറയ്യാൻ കഴിയില്ല. ഒരുപക്ഷേ ഞാൻ അത് മറയ്യാൻ ശ്രമിച്ചു. എന്നിക്കതറിയില്ല. (ചിരിക്കുന്നു) എന്റെ ശബ്ദം ഓട്ടിസ് റെസ്സിംഗോയുടേതോ അരേത ഫ്രാക്ചിൻ എസ്കൂവിൻറെയോ പോലെ ആയിരുന്നില്ല. എന്റെ ശബ്ദം ഈ വികാരത്തെ പ്രതിഫലിപ്പിക്കുന്നുണ്ടോ ഇല്ലയോ എന്ന് എന്നിക്കറിയില്ല. പക്ഷേ അത് തങ്ങിനിന്നതായി എന്നിക്കറിയാം. ഉറപ്പായും തൊണ്ടയിലെവിടെയോ അത് കടുങ്ങി. അതിനായി എനിക്ക് തിരികെ പോയി എന്റെ കടുംബത്തോടൊപ്പം യുകെയിലെ കാര്യങ്ങളിൽ മുഴുകേണ്ടി വന്നു. അത് സഹായിച്ചു. ഈ സ്ക്രിപ്റ്റുകൾക്കായുള്ള എന്റെ റിഹേഴ്സലുകൾ പൂർത്തിയാക്കാനും മുന്നോട്ട് പോകാനും എനിക്ക് കഴിഞ്ഞു. ഞാൻ സ്റ്റുഡിയോയിൽ പോയി ഈ റെക്കോർഡിംഗുകൾ ചെയ്തു. അതിനായി വളരെയധികം റിഹേഴ്സൽ ചെയ്തു, അതിൽ ഞാൻ അഭിമാനിച്ചു. അത് അജ്ഞകരമായി തോന്നി. ഞാൻ അഭിമാനിച്ചു. അത് എന്റെ ശബ്ദവുമായുള്ള എന്റെ ബന്ധത്തെ തന്നെ മാറ്റിമറിച്ചു. ഒരു മൈക്രോഫോണിൽ നിങ്ങൾ സ്വയം കേൾക്കുമ്പോൾ, നിങ്ങൾക്ക് ചെവിക്കൊണ്ട് കേൾക്കാൻ കഴിയാത്ത നിങ്ങളുടെ ശബ്ദത്തിന്റെ ഘടകങ്ങൾ മനസ്സിലാക്കാൻ പ്രത്യേകം രൂപകല്പന ചെയ്തതിനാൽ നിങ്ങളുടെ ശബ്ദം എങ്ങനെയാണെന്ന് നിങ്ങൾ കേൾക്കും, സത്യത്തിൽ ആ ശബ്ദം അറിയും. എന്റെ ശബ്ദം സത്യമാണ്. അതിൽ സത്യത്തിന്റെ ഒരു ഘടകമുണ്ട്. അത് എന്റെ പ്രധാന മൂല്യങ്ങളിൽ ഒന്നാണ്. ഞാൻ ഒരു സന്യാസിനിയോ നല്ല വ്യക്തിയോ ആണെന്ന് തോന്നിക്കാൻ ഞാൻ ഇത് പറയുന്നില്ല, പക്ഷേ ഞാൻ വളരെ സത്യമാണ്.

എന്നെ അറിയാവുന്ന എല്ലാവർക്കും ഞാൻ വളരെ റിയലാണെന്ന് അറിയാം. ദൈവമേ - ചിലപ്പോൾ ഇത് വളരെ കൂടിപ്പോകുന്നുണ്ട്! എന്റെ ശബ്ദം സത്യമാണ്. ഞാൻ അത് എങ്ങനെ ഉപയോഗിക്കുന്നു എന്നതിൽ മാത്രമല്ല, അതിന് ആ ഗുണവുമുണ്ട്. എന്നിക്കറിയാം, കാരണം എനിക്ക് ലഭിക്കുന്ന ബുക്കിംഗുകളിൽ ഭൂരിഭാഗവും ഗൗരവമുള്ള സന്ദേശം നൽകാൻ ശ്രമിക്കുന്ന ആളുകളാണ്. സുസ്ഥിരതയെക്കുറിച്ചോ നയ മാറ്റത്തെക്കുറിച്ചോ അങ്ങനെയൊക്കെയുള്ളത്. ഡിസ്നിക്ക് വേണ്ടിയോ ഐസ്ക്വിം വിൽക്കുന്നതിനോ അല്ല അവർ എന്റെ അടുക്കൽ വരുന്നത്.

റേച്ചൽ ചാൾസുമായുള്ള

സംഭാഷണം

[സ്റ്റാൻഡ്ഫസ്റ്റ്]പ്രോഗ്രാമിന്റെ തുടക്കത്തിൽ, തൻറെ തൊഴിലിനെക്കുറിച്ച് കൂടുതലറിയാൻ ഷാസിയ ഈ മേഖലയിലെ നിരവധി വോയ്സ് ആർട്ടിസ്റ്റുകളോടൊപ്പം ചെലവഴിച്ചു. ദുബായിൽ ജോലി ചെയ്യുകയും താമസിക്കുകയും ചെയ്യുന്ന ഒരു ഇംഗ്ലീഷ് വോയ്സ് ഓവർ ആർട്ടിസ്റ്റായ റേച്ചൽ ചാൾസുമായുള്ള സംഭാഷണത്തിൽ നിന്നുള്ള പ്രസക്ത ഭാഗങ്ങളാണ് താഴെ കൊടുത്തിരിക്കുന്നത്. ഷാസിയ: വോയ്സ് ആക്ടിങ് നിങ്ങൾക്ക് താൽപ്പര്യമുള്ള ഒന്നാണെന്ന് എങ്ങനെ മനസ്സിലായി? റേച്ചൽ: കുട്ടിക്കാലം മുതൽ ഞാൻ വോയ്സ് ഓവർ ചെയ്യുന്നുണ്ടായിരുന്നു. എന്തിനെങ്കിലൊക്കെയും വേണ്ടി സംസാരിക്കാൻ എന്നെ എപ്പോഴും തിരഞ്ഞെടുത്തു. സ്കൂളിൽ എന്തെങ്കിലും സന്ദേശം നൽകാൻ ഞാൻ തിരഞ്ഞെടുക്കപ്പട്ടു. അവർ എന്നോട് പറയാറുണ്ടായിരുന്നു, "നിങ്ങളുടെ ശബ്ദം മികച്ചതാണ്" എന്ന്. ആളുകൾ എല്ലായ്പ്പോഴും അവരെ പ്രതിനിധീകരിച്ച് സംസാരിക്കാനോ അല്ലെങ്കിൽ എന്നോട് ഏതെങ്കിലും സാഹചര്യത്തിൽ സംസാരിക്കാനോ ആവശ്യപ്പെട്ടിരുന്നു. ആളുകൾക്ക് ഇടപഴകാൻ എളുപ്പമാണെന്ന് ഞാൻ ഊഹിക്കുന്ന ശക്തവും കുറച്ച് വ്യക്തവുമായ ഒരു ശബ്ദം എന്നിക്കണ്ടെന്ന് ഞാൻ കരുതുന്നു. എന്റെ കരിയറിന്റെ കാര്യത്തിൽ, ഞാൻ സപ്ലൈ ചെയിൻ മാനേജ്മെൻറ് മേഖലയിൽ ജോലി ചെയ്യുകയായിരുന്നു. പക്ഷേ ഞാൻ ദുബായിലേക്ക് മാറുമ്പോൾ എന്റെ റോളിൽ ഒരുപാട് പരിമിതികൾ ഉണ്ടായിരുന്നതിനാൽ എന്നിക്കതിൽ തുടരുന്നതിൽ താത്പര്യമുണ്ടായിരുന്നില്ല. ജോലി മാറാൻ ഞാൻ തീരുമാനിച്ചു. അതേ സമയം ബ്ലാക്ക്ബെറി മെസഞ്ചറിനെ വാട്സ്ആപ്പ് ഏറ്റെടുക്കാൻ തുടങ്ങി. ബിബിഎം ഓർക്കുന്നുണ്ടോ? SS: തീർച്ചയായും. അതെ.

RC: അതെ, അതെ, അതെ. എല്ലാവരും വാട്ട്സ്ആപ്പ് എന്ന പുതിയ സംവിധാനത്തിലേക്ക് മാറാൻ തുടങ്ങി. ഒടുവിൽ, എനിക്ക് ദിവസം അറിയില്ല, തീയതി ഓർമ്മയില്ല, പക്ഷേ വോയ്സ് നോട്ടുകൾ എന്ന പേരിൽ പുതിയ പ്രവർത്തനം ആരംഭിക്കുകയായിരുന്നു, അല്ലേ? ഞാൻ ഡ്രൈവ് ചെയ്യുന്നതിനാലോ കഞ്ഞിനോടൊപ്പം സമയം ചെലവിടുന്നതിനാലോ എന്റെ യാത്രയ്ക്കിടയിലോ ഒക്കെ വോയ്സ് നോട്ടുകൾ അയയ്ക്കാൻ തുടങ്ങി. "നിങ്ങളുടെ സന്ദേശങ്ങൾ സ്വീകരിക്കുന്നത് എന്നിഷ്ടമാണ്" എന്ന് ആളുകൾ എപ്പോഴും പറയുമായിരുന്നു. നമ്മൾ തിരിഞ്ഞുനോക്കുകയാണെങ്കിൽ, വോയ്സ് നോട്ടുകൾ ആദ്യം വന്നപ്പോൾ ആളുകൾക്ക് അത് അയയ്ക്കുന്നത് ശരിക്കും സുഖകരമായിരുന്നില്ല. SS: ഇല്ല. കാരണം അവർ അവരുടെ ശബ്ദം കേൾക്കാൻ ഇഷ്ടപ്പെട്ടില്ല. RC: അതെ. സ്നെസ്ഡ്ഡ് ബ്രെഡിനു ശേഷമുള്ള ഏറ്റവും മികച്ച കാര്യമാണിതെന്ന് ഞാൻ കരുതി! ഇത് യാത്രയ്ക്കിടയിൽ സന്ദേശമയയ്ക്കുന്നത് പോലെയായിരുന്നു, നിങ്ങൾക്കറിയാമോ? ആളുകൾ പറയാറുണ്ടായിരുന്നു, “ഞാൻ നിങ്ങളുടെ സന്ദേശങ്ങൾക്കായി കാത്തിരിക്കുകയാണ്”, റാഹേൽ. കാരണം നിങ്ങളുടെ ശബ്ദം കേൾക്കാൻ ഞാൻ ഇഷ്ടപ്പെടുന്നു. എനിക്ക് ഈ മനോഹര ശബ്ദം ഉണ്ടെന്നുള്ളത്

മനസ്സിൽ തട്ടും, എനിക്ക് മുൻപും ഈ അഭിനന്ദനം ലഭിച്ചിട്ടുണ്ടെന്ന് ഞാൻ ഓർക്കും.

SS: വോയ്സ് ആക്ടിങിൽ കൂടുതൽ പഠിക്കാനുള്ള തീരുമാനമെടുത്ത ശേഷം, നിങ്ങളുടെ കഴിവുകൾ വികസിപ്പിക്കുന്നതിനായി എന്തൊക്കെ കാര്യങ്ങളാണ് ശ്രദ്ധിച്ചത്? നിങ്ങൾ പ്രത്യേക കോഴ്സുകൾ ചെയ്തോ? RC: ഞാൻ ജോലി ഉപേക്ഷിച്ച അവസഥയിലായിരുന്നു, അതിനാൽ വോയ്സ് പരിശീലനത്തിന്റെ കാര്യത്തിൽ ചെലവഴിക്കാൻ എനിക്ക് പണമില്ലായിരുന്നു. എനിക്ക് പരിശീലനം ആവശ്യമാണെന്ന് ഞാൻ കരുതി. ഒരു നിശ്ചിത ബജറ്റിൽ ആവശ്യമുള്ള കാര്യങ്ങളെല്ലാം എനിക്ക് വേണമായിരുന്നു. സത്യം പറഞ്ഞാൽ, ആർക്കാണ് അത് ചെയ്യാൻ കഴിയുക, ആരാണ് എന്നെ ഇവിടെ സഹായിക്കുക, എവിടെ പോകണമെന്ന് പോലും എന്നിക്കറിയില്ലായിരുന്നു. എന്റെ സുഹൃത്ത് എന്നെ ദനാ ദജനി എന്ന ഒരാളുമായി പരിചയപ്പെടുത്തി. അവൾ ഒരു പെർഫോമൻസ് ആർട്ടിസ്റ്റും കവിയുമാണ്. അവൾ ഈ മേഖലയിലെ വളരെ കഴിവുള്ള ഒരു പ്രതിഭയായിരുന്നു. ദനാ എനിക്ക് അവളുടെ വീട്ടിൽ താമസമൊരുക്കി, ശബ്ദം, എന്റെ ശബ്ദം, ശബ്ദ പരിശീലനം എന്നിവയെക്കുറിച്ച് ചർച്ച ചെയ്യാൻ ഞങ്ങൾ ആഴ്ചയിൽ ഒരിക്കൽ കൂടും. ഒരുപാട് പരിശീലനങ്ങളിലൂടെ അവൾ എന്നെ കൊണ്ടുപോയി. അവൾ ഒരു മികച്ച പ്രഭാഷകയായിരുന്നു.

SS: അവൾ സ്വയം ഒരു വോയ്സ് ആക്ടറായിരുന്നോ?

RC: അവൾ വോയ്സ് ആക്ടിങ് നടത്തിയിരുന്നു. അവൾ സൂപ്പർ ക്രിയേറ്റീവ് ആയിരുന്നു. ശരിക്കും സൂപ്പർ...സൂപ്പർ വുമൺ. എന്നാൽ എന്റെ ശബ്ദം കണ്ടെത്താനും ശബ്ദത്തിൽ വിശ്വസിക്കാനും അതിനാവശ്യമായ പരിശീലനം ചെയ്യാനും അവൾ എന്നെ സഹായിച്ചതായി ഞാൻ മനസ്സിലാക്കുന്നു. ഡാനയുടെ പരിശീലനത്തിൽ എന്താണ് സംഭവിച്ചതെന്നാൽ നമുക്ക് അതിനെ വേറിട്ടൊരു പരിശീലനമായി വിളിക്കാം. ഞങ്ങൾ ഒരുപാട് സംസാരിച്ചു - കുറച്ച് ധ്യാനം, ശ്വസനം, ശരീരത്തിലെ വ്യത്യസ്ത പോയിന്റുകൾ അതിൽ എവിടെയാണ് ഞാൻ കടുങ്ങിക്കിടക്കുന്നതെന്ന് ഞങ്ങൾ ശ്രദ്ധിച്ചു. ഭൂതകാലത്തിൽ നിന്ന് വളരെയധികം വേദനയും ആഘാതവും ഞാൻ വഹിച്ചിരുന്നു, ഞങ്ങളുടെ വോയ്സ് എക്സൈസ് ചെയ്യുന്നതിനിടയിൽ, എന്റെ ശബ്ദം തൊണ്ടയുടെ ശേഷി മറികടക്കാൻ കഴിയാത്തതുപോലെയായിരുന്നു. എനിക്ക് ആ റേഞ്ച് ഇല്ലായിരുന്നു. എനിക്ക് സാധിക്കുമായിരുന്നെങ്കിലും എനിക്കാ റേഞ്ച് തടസ്സമായി നിന്നു. ചില വികാരങ്ങൾ മാറി മാറി വരും. ചിലപ്പോൾ കരയാൻ വരുമായിരുന്നു. അനാചാരമായ ഈ ഒരു വോയ്സ് പരിശീലനം നടത്തുന്നത് പോലയാണ് ഞങ്ങൾ എല്ലായിടത്തും പോകുന്നത്. എന്നെ തടഞ്ഞുനിർത്തുന്നത്, എനിക്ക് മനസ്സിലാകാത്ത എന്നെക്കുറിച്ച് ഞാൻ കണ്ടെത്തുകയായിരുന്നു. SS: ആ അനുഭവം നിങ്ങളുടെ ശബ്ദവുമായുള്ള നിങ്ങളുടെ ബന്ധത്തെ എങ്ങനെ മാറ്റിമറിച്ചു അല്ലെങ്കിൽ ശബ്ദം എന്ന് നിങ്ങൾ കരുതുന്നത് എന്താണ്?

ثلاثة أصدقاء يزورون معرضاً

أين تكمن القوة في الحديث؟

كيف يوجّهنا الصوت؟

من أين يأتي الصوت؟

في يوم الجمعة الثاني من شهر يناير، لم تكن تُعرض أي أفلام جيدة، ولذلك قررت ليلا وريما وحمد حضور معرض تم افتتاحه في ”تشكيل“.

وعدت ليلا، التي اعتادت على زيارة هذه الفعاليات، أصدقاءها بقضاء وقت ممتع. وتساءلت ربما عمّا يرتديه الناس في الافتتاح. وبسبب إصرار حمد على أن الوصول إلى المعرض في الساعة 7:15 مساءً مبكر جداً، فقد وصلوا الساعة 7:30 مساءً.

كانت القاعة مكتظة بالحضور لكنها كانت هادئة نسبياً. وتردد صدى خافت لسعال وسخرية في كل أرجاء القاعة، وبدت رائحتها كرائحة الطلاء الطازج. تقدمت ليلا، واثقةً من لقاء عشرات الوجوه المألوفة. بينما توقفت ريما لتقرأ النص المكتوب على الحائط الأول، وتراجع حمد وراءها، متمللاً في مكانه.

حمد: حسناً، هذا المعرض عن... الصوت؟

ريما، ما زالت تقف مقابل الجدار: لم نره بعد.

انضمت ليلا إليهم وهي مرتبكة: قمت بجولة للتو، ولم أصادف أحداً أعرفه حتى الآن.

حمد: ما كان علينا الحضور باكراً.

ليلا: لا أرى شازيا أيضاً، أمر غريب. أوه جيد، لقد قررت استخدام صوت غامر كما اقترحت جين.

ريما: من جين؟

أقسمت ريما أنها رأت شفة ليلا ترتجف.

رفعت ليلا حاجبيها قائلةً: جين؟ تعرفينها. أليس كذلك؟

”لا؟“ ساد صمت لبرهة من الزمن. طوت ريما ذراعيها.

ليلا: الفنانة؟

هزت ريما رأسها قائلةً: ليس لدي أدنى فكرة.

ليلا: لقد كانت راعيةٌ للألمع أربع نجوم انطلقوا من هذا المكان.

نقلت ريما ثقلها من قدمٍ إلى أخرى وجذبت سترتها.

انتقل الثلاثة إلى المجموعة الأولى من الأعمال.

أصغى حمد إلى الثواني العشر الأولى. كل ما سمعه كان صوت امرأة تقول ”الشروط والأحكام“ مراراً وتكراراً بنبرات مختلفة. التفت إلى أرجاء الغرفة.

وقف ثنائي مميز على مقربة؛ امرأة ذات شعر أزرق مدبب، ورجل يرتدي أفرولاً أصفر اللون.

بدأ حمد بالمشي، ابتسم وأشار إلى القطعة.

حمد: لا أفهم ما المقصود بها. وأنتم؟

ردتا بابتسامة مترددة.

ذات الشعر الأزرق المدبب: بها؟

حمد: نعم، أعني العمل – ما الفكرة التي يفترض أن يوصلها؟

صاحبة الشعر الأزرق: ماذا غنّت لك؟

حمد ضاحكاً: آه، لا أعلم. لست الشخص المناسب للإجابة على هذا السؤال. فأنا أعمل في بنك قطر الوطني.

بدأ وجه ذو الأفرول الأصفر يظهر إدراكاً ومال بكتفه نحو حمد.

الأصفر: آه، جميل، بنك قطر الوطني! ما طبيعة عملك بالضبط؟

حمد مبتسماً: أعمل في قسم إدارة الثروة.

اتسعت عينا صاحب الأفرول الأصفر: رائع، لا بد أن عمولتك هائلة.

ضحك حمد وفي اللحظة التي كان سيجيب فيها بالإيجاب، سارت ليلا إلى جانبه. ووقفت ريما بمحاذاة المجموعة.

ليلا: مرحباً، أنا ليلا. وأنت؟

صاحب الأفرول الأصفر: أنا فيف، و(مشيراً إلى ذات الشعر الأزرق) هذه ميلا.

التقت نظرات صاحبة الشعر الأزرق بنظرات ريما بابتسامة هادئة. كان فم حمد مفتوحاً قليلاً كما لو كان على وشك التحدث، ولكنه بالكاد تمتم.

ليلا: سررت بمعرفتكم.

وجهت صاحبة الشعر الأزرق الحديث إلى ريما بشكل منفصل: لم أعرف اسمك.

همست ريما قائلة: ريما.

ابتسمت صاحبة الشعر الأزرق وهمست: أنا ميلا!

ريما: أنا، آه، يعجبني شعرك.

سعلت ليلا بشكل أقوى مما يجب: إذأ، ماذا تعملان؟

قال صاحب الأفرول الأصفر بنبرة متمرسة رتيبة: أنا أبحث عن فرصة عمل حالياً.

بدأ حمد يقول شيءٍ ما.

سألت ليلا صاحبة الشعر الأزرق: آه-هه، ماذا عنك؟

صاحبة الشعر الأزرق: أنا.. أعمل في تشكيل الفخار حالياً.

وتبع ذلك صمت وجيز.

سأل حمد صاحبة الشعر الأزرق: ما هي وظيفتك الفعلية إذأ؟

لم ينبس أحد بكلمة لثلاث ثوانٍ. وعم صمت مطبق. واستدار صاحب الأفرول الأصفر لمقابل حمد.

ريما: لمّ تسأل؟

حمد: كل ما في الأمر أن دبي مكانٌ مكلفٌ للغاية. لا بد أنك تحتاجين إلى الكثير من العملات لتعيشي كفنانة.

صاحبة الشعر الأزرق: أظن أن صديقتك سألتني ماذا أعمل، لا كيف أُدفع الفواتير.

حمد: أليسا شيئاً واحداً؟

لترد صاحبة الشعر الأزرق بوجه ضحوك: ليس لدى الجميع.

وأطلق حمد تنهيدةً مطولة: حسناً. ماذا تعملين للعيش؟

حنت صاحبة الشعر الأزرق رأسها بأكمله بشكل مقصود وقالت ببرود: أنا فنانة.

أعاد حمد ما قالته، مستغرباً: أنت فنانة؟

صاحبة الشعر الأزرق: أجل.

ولم يكن الصمت الذي تلا ذلك مطبقاً؛ بل أصوات غريبة ناعمة – باه، افف، تش – طغت على الجو العام صادرة من أحد الأعمال التركيبية.

قال حمد ضاحكاً: حسناً. جيد. سأخرج لاستنشاق بعض الهواء.

صاحب الأفرول الأصفر: سوف أنضم إليك.

التفت صاحب الأفرول الأصفر إلى صاحبة الشعر الأزرق كأنه يقول لها ”أراك بعد قليل“.

أومأت صاحبة الشعر الأزرق، ثم غمزت ليلا وريما قائلةً: بالمناسبة، أنا أعمل

في مجال التسويق.

انفجرت ريما ضاحكةً. وكذلك ليلا بعدها بثائيتين.

ليلا: إذأ، تعملين بصنع الفخاريات؟

صاحبة الشعر الأزرق: أجل، لقد صنعت الكثير من القوالب على شكل أيادي مؤخرأ.

اتسعت عينا ليلا بحدة، وصاحت: آه، لحظة. لحظة. أنت ميلا! أعرف أعمالك – لقد رأيتها على إنستاغرام!

بدت صاحبة الشعر الأزرق مذهولةً بعض الشيء، ثم تبسمت.

ليلا: ألم تفوزي بإقامة ايه إف إي هذا العام؟!

صاحبة الشعر الأزرق: أجل، لقد..

ليلا: هذا رائع – أتعلمين ماذا، يجب علينا التحدث لاحقاً. لقد أردت التقدم إليها منذ وقت طويل. لقد قالت لي دينا أنه يجب أن أتقدم.

صاحبة الشعر الأزرق: من هي تينا؟

ليلا: لا! إنها دينا!

انتظرت ليلا لبرهة، ولكن لم يكن هناك ما يدل أن صاحبة الشعر الأزرق قد عرفت المقصودة.

ليلا: دينا عبدو؟ عضو اللجنة؟ بجميع الأحوال، هذه المؤسسات انتقائية للغاية، لذا سيكون رائعاً الحصول منك على التفاصيل.

صاحبة الشعر الأزرق: ممم، أجل، طبعاً.

حاولت ليلا الحصول على انتباه صاحبة الشعر الأزرق دون جدوى.

ريما: هلّا تابعنا جولتنا في باقي أرجاء المعرض؟

التفتت ليلا إلى صاحبة الشعر الأزرق وسألتها: هل تودين؟

صاحبة الشعر الأزرق: هيا بنا.

سار الجميع معاً نحو العمل التركيبي التالي. كان عبارة عن عرض فيديو كبير، يصدر منه صوتٌ جهوري: امرأتان تطرحان أسئلةً وكان المشهد يحدث عبر مرآةٍ متهشمة - يوجد إعادة للكلام، تقليدٌ، تزامن وتناقض.

ليلا: هذا العمل يجسد حرفياً الاستنساخ الذي نزرع تحته في ظلّ الرأسمالية.

Three Friends Visit An Exhibition

Where does power lie in a conversation?

How does voice direct us?

Where is the voice coming from?

On the second Friday of January, no good movies were playing, so Lila, Reema and Hamad decided to attend an exhibit opening at Tashkeel.

Lila, who frequented these things, promised a good time. Reema wondered what people wear to an opening. Hamad insisted 7:15pm was too early to arrive, so they arrived at 7:30pm. The room was packed and relatively quiet. Coughs and scoffs echoed softly in every corner. It smelled like fresh paint. Lila walked in ahead, certain she would be greeted by dozens of familiar faces. Reema stopped to read the text on the first wall. Hamad trailed in after her, fidgeting in place.

Hamad: Okay, so this exhibit is about... Voice?

Reema, still facing the wall: We haven't seen it yet.

Lila joined them, unsettled: Just took a lap – No one I know is here yet.

Hamad: We didn't have to come this early.

Lila: I can't see Shazia either. Weird. Oh good, she decided to go with immersive sound like Jean suggested.

Reema: Who's Jean?

Reema swore she saw Lila's lip twitch.

Lila raised her eyebrows: Jean? You know her. No?

"No?" hung in the air for a moment. Reema folded her arms.

Lila: The artist?

Reema shook her head: No clue.

Lila: She's only mentored like the four biggest artists to come out of this place.

Reema shifted her weight from one foot to the other and pulled her sweater close.

They moved to the first set of works. Hamad listened to the first 10 seconds. All he heard was a woman saying, "Terms and Conditions" over and over in different tones. He turned to the rest of the room. A distinctive pair stood nearby; one with spikey blue hair, the other

in yellow overalls.

Hamad began walking over, smiled and gestured back at the piece.

Hamad: I don't get it. Do you?

They blinked back at him with hesitant smiles.

Spikey blue hair: It?

Hamad: Yeah, I mean the work – What's it supposed to mean?

Blue: What did it mean to you?

Hamad laughed: Oh, I don't know. I'm not the right person to ask. I work at QNB.

Yellow overall's face gradually registered recognition and his shoulder tilted toward Hamad.

Yellow: Oh, cool, QNB! What do you do exactly?

Hamad smiled: I'm in wealth management.

Yellow's eyes widened: Wow, your commissions must be insa-ane.

Hamad laughed and just as he was about to answer in the affirmative, Lila walked to Hamad's side. Reema stood at the edge of the group.

Lila: Hi, I'm Lila. And you are?

Yellow: I'm Viv, and (gesturing at Blue) this is Mila.

Blue's gaze met Reema's in a quiet smile. Hamad's mouth was

slightly open as if he were about to speak but barely croaked.

Lila: Great to meet you.

Blue addressed Reema separately: I didn't get your name.

Reema whispered: Reema.

Blue smiled and whispered back: I'm Mila!

Reema: I, uh, I like your hair.

Lila cleared her throat, a little louder than necessary: So, what do you both do?

Yellow said in a practised even tone: I'm in the market at the moment. Looking for an opportunity.

Hamad started to say something.

Lila asked Blue: Uh-huh, how about you?

Blue: I'm.. really into clay right now.

مشّت صاحبة الشعر الأزرق وريما إلى العمل التركيبي التالي: مقطع صوتي عن السعادة وبزوغ فجر عالم "مدهش". وضعاً سماعاتهما واضطرتا إلى تبديل الأماكن لفك تشابك الأسلاك. شيء يشبه القيام برقصة صغيرة.

صاحبة الشعر الأزرق: هل أنت مستعدة؟

أومأت ريما برأسها وضغطت على زر التشغيل.

"شكراً على صبركم. ستبلغون وجهتكم قريباً. توقعات الطقس مبشرة حالياً، مع حرارة أعلاها 46 درجة مئوية وأدناها 38 درجة.

أثناء قيادتنا إلى محطة مترو الخليج التجاري، تلوح في الأفق فوقنا، مرتبطة بشريط من مصابيح الشوارع، التميمة المفضلة لمفاجآت صيف دبي؛ "مدهش". في حال لم تواجهوا ازدحاماً مرورياً، وكنتم تقودون بسرعة مقبولة، فإن شخصيات الرسوم المتح....".

اختفى الصوت فجأة. فبلمح البصر قام طفلٌ صغير يبلغ من العمر قرابة الخمس سنوات بإمساك الأسلاك بقبضته وهو يركض، علق شعر صاحبة الشعر الأزرق بالأسلاك، فسحبهما الطفل معه لمسافة متر تقريباً. كان ما جرى ضبابياً بالنسبة للجميع، وتسمرت لילה في مكانها وهي تفكر في أبعاد كلمة "عبقري".

كانت صاحبة الشعر الأزرق تجلس متربعةً على الأرضية البراقة، توقف الطفل بعد أن انقطع نفسه، ضاحكاً بكل ما أوتي من قوة لفرط سعادته. عمّ الصمت. ركض أحد الأبوين ليمسك بالطفل وهو يستمبح عذراً. لم يتحرك أحد.

لبرهة، بدت صاحبة الشعر الأزرق مصدومة، ثم رأتها ريما، ارتبكت كلتاها، بينما كانتا ترتجفان في داخلهما. وكان كل من في الغرفة يحدّق في الموقف- لينفجروا جميعاً في نوبةٍ من الضحك.

بوميكا غاغادا هي باحثة وكاتبة ولدت وترعرعت في الإمارات. تحمل شهادة الماجستير في الدراسات الإعلامية من معهد برات.

لا تعليق.

كررت صاحبة الشعر الأزرق سؤالاً ورد في الفيديو مع بقاء وجهها مواجهاً للشاشة العرض: هل خبرتم طعم السعادة بين عمر 14 و18 عاماً؟

ليللا: نعم أظنّ ذلك.

أجابت ريما وهي تحدّق بالشاشة: لا، لكن- حسناً. أتذكر أنني أحببت أصدقائي، ماذا عنك؟

صاحبة الشعر الأزرق: لا، كنت مرافقةً صعبة المراس، والمشكلة أن عائلتي لم تكن رائعة.

أجابت ريما مع ابتسامة رقيقة تعلو وجهها: نعم، أفهمك.

حدقوا معاً بالشاشة ليضع دقائق بذهول.

ريما: تخيلوا البوح بذلك في مقابلة.

صاحبة الشعر الأزرق: أعاني من اضطراب ما بعد الصدمة وقد أجهش بالبكاء من الإحساس بالهوان في أي لحظة؟

قالت ريما ضاحكةً: أتمنى لو بمقدورك القيام بذلك.

صاحبة الشعر الأزرق: لا أظن أنهم يبتغون الصدق.

ليللا: لدينا إجابات حفظناها عن ظهر قلب على العديد من الأسئلة - 3 نقاط قوة و3 نقاط ضعف.

صاحبة الشعر الأزرق: هذا صحيح.

ريما: أعتقد أن فحوى الاختبار هو قياس إن كنت ستتخطمين؟

صاحبة الشعر الأزرق: معظم الناس سيتخطمون.

وقفوا هناك لفترةٍ أطول، هائمين في بحر من الأسئلة.

ليللا: إن مشاعر الألفة وسط اختلال موازين القوى خطيئة

لم يعلّق أحد على الجملة. كانت صاحبة الشعر الأزرق وريما لا تزالان تحدقان بالشاشة. استدارت لילה من مكانها بشيء من القلق.

ليللا: أظن أنني رأيت مها _ سألحق بكم بعد قليل.

ريما: ممم.

A small silence followed.

Hamad asked Blue: What's your day job then?

No one said a word for three seconds. You could hear the room breathing. Yellow swivelled to face Hamad.

Reema: Why do you ask that?

Hamad: Just that, well, Dubai's so expensive. You must need a lot of commissions to live as an artist.

Blue: I think your friend asked what I do, not how I pay the bills.

Hamad: Isn't that the same thing?

Blue replied with laughing eyes: Not for everyone.

Hamad gave an exaggerated sigh: O-kay. What do you do for a living?

Blue tilted her whole head for effect and flatly pronounced: I'm an artist.

Hamad repeated, unbelieving: You're an artist.

Blue: Yupp.

The silence that followed wasn't absolute; strange soft sounds – pah, fff, tch – floated in the air from an installation.

Hamad laughed: Okay. Cool. I'm gonna get some air.

Yellow: I'll – uh – join you.

Yellow turned back to Blue as if to say 'see you in a bit'.

Blue nodded, then winked at Lila and Reema: I'm in marketing, by the way.

Reema broke into a hearty laugh. Lila joined in two seconds later.

Lila: So, you work with clay?

Blue: Yeah, I've been moulding a lot of hands lately.

Lila's eyes sharpened and widened, exclaiming: Oh, wait. Wait, you're Mila! I know your work – I've seen it on Instagram!

Blue looked a bit startled, then smiled.

Lila: Didn't you win the AFE residency this year?!

Blue: Yeah, I–

Lila: That's so cool – You know, we should really talk after. I've been meaning to apply to that for ages. Deena told me to.

Blue: Who's Tina?

Lila: No, Deena!

Lila waited but there was no spark of recognition.

Lila: Deena Abdou? She's on the committee? Anyway, these institutions are se-lective, so it'll be great to get the inside scoop from you.

Blue: Um, yeah, sure.

Lila tried to catch Blue's gaze unsuccessfully.

Reema: Let's walk through the rest of the exhibition?

Lila turned to Blue and asked: Let's?

Blue: Let's.

They walked over to the next installation. A large video, with haunting sound: Two women asking questions, as if through a cracked mirror – repeating, imitating, going in and out of sync.

Lila: It really captures the cloning we go through under capitalism.

No response.

Blue repeated a question from the video, still facing the screen:

Were you happy between the ages of 14 to 18 years old?

Lila: I think I was.

Reema squinted: No, but – yeah. I liked my friends. What about you?

Blue: Nah, I was a really troubled teenager. The trouble being that my family was not great.

Reema smiled softly: I get it.

They gazed blankly at the screen for a few moments.

Reema: Imagine saying that at an interview.

Blue: I suffer from PTSD and might bawl from humiliation at any minute?

Reema laughed: I wish you could.

Blue: I don't think they're looking for honesty.

Lila: We have rote answers for so many questions – 3 strengths, 3 weaknesses.

Blue: True.

Reema: I think maybe the test is to see if you crack?

Blue: Most people would crack.

They stood there some more, suspended in questions.

Lila: Intimacy with a power imbalance is sinister.

There was no reply. Blue and Reema were still blinking at the screen. Lila shifted restlessly.

Lila: I think I see Maha – I'll catch up with you in a bit?

Reema: Mm-hmm.

Blue and Reema walked over to the next installation: An audio piece about happiness and Modhesh's labour. They put on their headsets and had to switch places to untangle the cords. A little dance.

Blue: Ready?

Reema nodded and hit play.

"Thank you for your patience. You will be arriving soon. The weather forecast is radiant. Currently, we have sun with a high of 46 degrees Celsius and a low of 38 degrees.

As we drive down to Business Bay metro station, looming over us attached to a strip of streetlights is the shape of Dubai Summer Surprises' favourite mascot, Modesh. If there's no traffic, and you drive fast enough, the figures anim—"

The audio cut abruptly. A small child – about five – had whizzed by and grabbed a few cords in his fist as he went. With the wires went some hair and all of Blue for almost a metre. Every eye turned to the blur. Lila froze to look over in the middle of the word "ingenious."

Blue was cross-legged on the shining floor. The child stopped and panted, giggling with glee. Silence. A parent ran to pick him up, apologising profusely. Nobody moved. For a moment, Blue appeared shocked. Then she caught Reema's eye. They both sputtered, cores shaking, as the rest of the room stared – and burst into unbounded peals of laughter.

Bhoomika Ghaghada is a researcher and writer, born and raised in the UAE. She has an M.A. in Media Studies from Pratt Institute,

പറഞ്ഞിരുന്നു.

ബ്ലൂ ഹെയർ: ആരാണ് ടീന?

ലീല: ടീന അല്ല ടീന!

ലൈല അല്പസമയം കാത്തിരുനെന്നങ്കിലും ആളെ ബ്ലൂ ഹെയർ തിരിച്ചറിഞ്ഞില്ല.

ലൈല: ടീന അബ്ലൂ? അവൾ കമ്മിറ്റിയിലുണ്ടോ? എന്തായാലും, ഈ സ്ഥാപനങ്ങൾ സെലക്റ്റീവ് ആണ് , അതിനാൽ നിങ്ങളുടെ ഉള്ളിൽ നിന്നൊക്കെ ലഭിക്കുന്നത് വളരെ മികച്ചതായിരിക്കും.

ബ്ലൂ ഹെയർ: ഉം, അതെ, ഉറപ്പാണ് .

ബ്ലൂ ഹെയറിന്റെ ശ്രദ്ധ പിടിക്കാൻ ലൈല ശ്രമിച്ചെങ്കിലും പരാജയപ്പെട്ടു.

റീമ: നമുക്ക് എക്സിബിഷന്റെ ബാക്കി കൂടി കണ്ടാലോ?

ലൈല ബ്ലൂ ഹെയറിനെ നോക്കി തിരിഞ്ഞു ചോദിച്ചു: നമുക്ക് പോയാലോ?

ബ്ലൂ ഹെയർ: പോകാം

അവർ അടുത്ത ഇൻസ്റ്റലേഷനില്പേക്ക് നടന്നു. വേട്ടയാടുന്ന ശബ്ദമുള്ള ഒരു വലിയ വീഡിയോ: പൊട്ടിയ കണ്ണാടിയിലൂടെ എന്നപോലെ രണ്ട് സ്ത്രീകൾ ചോദ്യങ്ങൾ ചോദിക്കുന്നു - ആവർത്തിക്കുകയും അനുഭവിക്കുകയും സമന്വയിപ്പിക്കുകയും ചെയ്യുന്നു. ലൈല: മുതലാളിത്തത്തിൻ കീഴിൽ നാം കടന്നുപോകുന്ന ക്ലോണിംഗിനെ ഇത് ശരിക്കും കാണിച്ചു തരുന്നു.

ആരും പ്രതികരിച്ചില്ല.

ബ്ലൂ ഹെയർ സ്ത്രീനിന് അഭിമുഖമായി നിന്ന് കൊണ്ട് വീഡിയോയിൽ നിന്ന് ഒരു ചോദ്യം ആവർത്തിച്ചു : 14-നും 18-നും വയസ്സിനിടയിൽ നിങ്ങൾ സമ്മൂഷ്ണനായിരുന്നോ?

ലൈല: ഞാൻ ആയിരുന്നു എന്ന് തോന്നുന്നു.

റീമ കണ്ണിറുക്കി: ഇല്ല, പക്ഷേ - അതെ. എനിക്ക് എന്റെ സുഹൃത്തുക്കളെ ഇഷ്ടമായിരുന്നു. നിങ്ങൾക്കോ?

ബ്ലൂ ഹെയർ: അല്ല, ഞാൻ ശരിക്കും കഷ്ടതയറിഞ്ഞ ഒരു കൗമാരക്കാരനായിരുന്നു. എന്റെ കുടുംബം അത്ര വലുതായിരുന്നില്ല.

റീമ മൂദ്രവായി പുഞ്ചിരിച്ചു: എനിക്ക് മനസ്സിലായി.

അവർ കുറച്ചു നേരം സ്ക്രീനിൽ നിർവീകാരതയോടെ നോക്കി നിന്നു.

റീമ: ഒരു ഇന്റർവ്യൂവിൽ പറയുന്നത് സങ്കൽപ്പിക്കുക.

ബ്ലൂ ഹെയർ: ഞാൻ PTSD ബാധിതനാണ്, ഏത് നിമിഷവും അപമാനത്തിൽ നിന്ന് കര കയറുമോ?

റീമ ചിരിച്ചു: നിനക്ക് കഴിഞ്ഞെങ്കിൽ എന്ന് ഞാൻ ആഗ്രഹിക്കുന്നു.

ബ്ലൂ ഹെയർ: അവർ സത്യസന്ധത നോക്കുന്നവരാണെന്ന് ഞാൻ കരുതുന്നില്ല.

ലൈല: നിരവധി ചോദ്യങ്ങൾക്കുള്ള ഉത്തരങ്ങൾ ഞങ്ങളുടെ പക്കലുണ്ട് - 3 ശക്തികൾ, 3 ബലഹീനതകൾ.

ബ്ലൂ ഹെയർ: ശരിക്കും.

റീമ: നിങ്ങൾക്ക് ജയിക്കാൻ കഴിയുമോ എന്നറിയാനുള്ള ടെസ്റ്റായിരിക്കുമെന്ന് ഞാൻ കരുതുന്നു?

ബ്ലൂ ഹെയർ: മിക്ക ആളുകളും പൊട്ടും.

ചോദ്യങ്ങളൊന്നും ഇല്ലാതെ അവർ കുറച്ചുകൂടി അവിടെ നിന്നു.

ലൈല: അധികാര അസമ്മതിതാവസ്ഥയുമായുള്ള അടുപ്പം ദോഷകരമാണ് .

മറുപടി ഒന്നും ഉണ്ടായില്ല. ബ്ലൂ ഹെയറും റീമയും സ്ത്രീനിൽ അപ്പോഴും നോക്കികൊണ്ടിരുന്നു. ലീല അസ്വസ്ഥതയോടെ നി്ങി.

ലൈല: ഞാൻ മറവയെ കാണുന്നുവെന്ന് തോന്നുന്നു - കുറച്ച് കഴിഞ്ഞ് ഞാൻ നിങ്ങളെ തേടി വരാം?

റീമ: ശരി

ബ്ലൂ ഹെയറും റീമയും അടുത്ത ഇൻസ്റ്റാലേഷനിലേക്ക് നടന്നു: സന്തോഷത്തെയും മോദേഷിന്റെ അധാനത്തെയും കുറിച്ചുള്ള ഒരു ഓഡിയോ. അവർ ഹെഡ്‌സെറ്റ് ഇട്ടു, വയറുകളുടെ കരുക്ക് അഴിക്കാൻ സ്ഥലങ്ങൾ മാറേണ്ടി വന്നു. ഒരു ചെറിയ നൃത്തം.

ബ്ലൂ ഹെയർ: റെഡിയാണോ?

റീമ തലയാട്ടി പ്ലേ ബട്ടൺ അമർത്തി

"നിങ്ങളുടെ ക്ഷമക്ക് നന്ദി. നിങ്ങൾ ഉടൻ എത്തിച്ചേരും. കാലാവസ്ഥാ പ്രവചനം പ്രസന്നമാണ്. നിലവിൽ, ഉയർന്ന താപനില 46 ഡിഗ്രി സെൽഷ്യസും കുറഞ്ഞ താപനില 38 ഡിഗ്രിയുമാണ് .

” ഞങ്ങൾ ബിസിനസ് ബേ മെട്രോ സ്റ്റേഷനിലേക്ക് ഡ്രൈവ് ചെയ്യുമ്പോൾ,

തെരുവുവിളക്കുകളുടെ ഒരു സ്ട്രീപ്പിൽ ഘടിപ്പിച്ചിരിക്കുന്ന ഞങ്ങളുടെ മേൽ തെളിഞ്ഞുനിൽക്കുന്നത് ദുബായ് സമ്മർ സർപ്രൈസസിന്റെ പ്രിയപ്പെട്ട ചിഹ്നമായ മോഡേഷിന്റെ ആക്രതിയാണ് . ട്രാഫിക് ഇല്ലെങ്കിൽ, നിങ്ങൾ വേണ്ടത്ര വേഗത്തിൽ ഡ്രൈവ് ചെയ്യുകയാണെങ്കിൽ, കണക്കുകൾ കാര്യമാക്കേണ്ടതില്ല-"
പെട്ടെന്ന് ഓഡിയോ കട്ട് ആയി. ഒരു ചെറിയ കട്ടി - ഏകദേശം അഞ്ച് വയസ്സു കാണും - അവൻ പോകുമ്പോൾ അവന്റെ കയ്യിൽ കുറച്ച് വയറുകൾ പിടിച്ചു. വയറുകൾക്കൊപ്പം കുറച്ച് മുടിയും ഏതാണ്ട് ഒരു മീറ്ററോളം ബ്ലൂഹെയറും കൂടെ പോയി. എല്ലാ കണ്ണുകളും അങ്ങോട്ടേക്ക് തിരിഞ്ഞു. "കൗശലക്കാരൻ" എന്ന് അവിടെയും ഇവിടെയും ആയി മുഴങ്ങിക്കേട്ടു.

തിളങ്ങുന്ന തറയിൽ ബ്ലൂഹെയർ ക്രോസ്-ലെഗ് ചെയ്തു, കട്ടി ഒന്ന് നിന്ന്, ആസ്റ്റാദത്തോടെ ചിരിച്ചു. നിശ്ശബ്ദം. ഒരു രക്ഷിതാവ് അവനെ എടുക്കാൻ ഓടി, ക്ഷമപണം നടത്തി. ആരും അനങ്ങിയില്ല.

ഒരു നിമിഷം ബ്ലൂഹെയർ പെട്ടെന്ന് പ്രത്യക്ഷപ്പെട്ടു. അപ്പോൾ അവൾ റീമയുടെ കണ്ണിൽ പെട്ടു. മുറിയിലെ ബാക്കിയുള്ളവർ ഇറിച്ചുനോക്കിയപ്പോൾ അവർ രണ്ടുപേരും പൊട്ടിച്ചിരിച്ചു.

ഡി.എ.ഇ.യിൽ ജനിച്ചവളർന്ന ഒരു ഗവേഷകയും എഴുത്തുകാരിയുമാണ് ഭൂമിക ഘഗദ.

പ്രാറ്റ് ഇൻസ്റ്റിറ്റ്യൂട്ടിൽ നിന്ന് മീഡിയ സ്റ്റഡീസിൽ എം.എ. നേടിയിട്ടുണ്ട് .

മൂന്ന് സുഹൃത്തുക്കൾ ഒരു എക്സിബിഷൻ സന്ദർശിക്കുന്നു

ഒരു സംഭാഷണത്തിൽ ശക്തി എവിടെയാണ്? ശബ്ദം നമ്മെ നയിക്കുന്നത് എങ്ങനെയാണ്? ശബ്ദം എവിടെ നിന്ന് വരുന്നു?

ജനറവരിയിലെ രണ്ടാമത്തെ വെള്ളിയാഴ്ച നല്ല സിനിമകളൊന്നും ഉണ്ടായിരുന്നില്ല. അതിനാൽ ലൈലയും റീമയും ഹമദും തഷ്ടീലിൽ ഒരു പ്രദർശന ഉദ്ഘാടനത്തിൽ പങ്കെടുക്കാൻ തീരുമാനിച്ചു. ഈ കാര്യങ്ങൾ പതിവായി ചെയ്യുന്ന ലൈല എക്സിബിഷന് എത്താനുള്ള സമയം പറഞ്ഞു. ഒരു ഉദ്ഘാടനത്തിന് ആളുകൾ എന്ത് ധരിക്കുന്നു എന്നതിലായി റീമയുടെ ചിന്ത. രാത്രി 7:15 വളരെ നേരത്തെയാണെന്ന് ഹമദ് പറഞ്ഞതിനാൽ അവർ 7:30ന് എക്സിബിഷൻ നടക്കുന്ന സ്ഥലത്ത് എത്തി. മുറി നിറഞ്ഞിരുന്നെങ്കിലും താരതമ്യേന ശാന്തവുമാണ് . ചുമയും മുറുമുറപ്പും ഓരോ കോണിലും മൂദ്രവായി പ്രതിധനിച്ചു. പുതിയ പെയിന്റ് പോലെ ആ മുറി വാസനിച്ചു. പരിചിതമായ ഡസൻ കണക്കിന് മുഖങ്ങൾ കാണുമെന്ന ഉറപ്പോടെ ലൈല മുന്നോട്ട് നടന്നു. ആദ്യത്തെ ചുമരിലെ എഴുത്ത് വായിക്കാൻ റീമ അവിടെ നിന്നു. ഹമദ് അവളുടെ പുറകെ നടന്നു.

ഹമദ്: ശരി, ഈ പ്രദർശനം എന്തിനെക്കുറിച്ചാണ് ... ശബ്ദം?
റീമ, ഇപ്പോഴും ചുവരിന് അഭിമുഖമായി: ഞങ്ങൾ ഇതുവരെ കണ്ടിട്ടില്ല.
ലൈല അവരുടെ ആശങ്കയിൽ കൂടെ ചേർന്നു: ഒരു ലാപ്സ് എടുത്തു - എനിക്കറിയാവുന്ന ആരും ഇതുവരെ ഇവിടെ ഇല്ല.
ഹമദ്: നമുക്ക് ഇവിടെ ഇത്ര നേരത്തെ വരേണ്ടിയിരുന്നില്ല.
ലൈല: ഷാസിയയെയും ഇവിടെ കാണാനില്ല. കൊള്ളാം, വിചിത്രമായിരിക്കുന്നു.. ജീൻ നിർദ്ദേശിച്ചതുപോലെ റോയ്സ് ആർട്ടിസ്റ്റായി മാറാൻ അവൾ തീരുമാനിച്ചിരുന്നു.
റീമ: ആരാണ് ഈ ജീൻ?
ലൈലയുടെ ചുണ്ടുകൾ വിറക്കുന്നത് കണ്ടെന്ന് റീമ പറഞ്ഞു.
ലീല അവളുടെ പുരികങ്ങൾ ഉയർത്തി: ജീൻ? നിനക്ക് അവളെ അറിയാം. ഇല്ലേ?
“ഇല്ല?” ഒരു നിമിഷം സ്തംഭിച്ച് നിന്നു. റീമ കൈകൾ കൂപ്പി.
ലൈല: കലാകാരിയെ അറിയില്ല?
റീമ തലയാട്ടി: ഒരു പിടിയുമില്ല.
ലൈല: ഇവിടെ ഉള്ള നാലു പ്രമുഖ കലാകാരിൽ ഒരാളാണ് അവർ.
റീമയ്ക്ക് കാര്യമായി ഒന്നും പിടികിട്ടിയില്ലെങ്കിലും തന്റെ സെറ്റർ ചേർത്തുപിടിച്ച് അവിടെ നിന്നു. അവർ ആദ്യ സെറ്റ് വർക്കിനടുത്തേക്ക് നീങ്ങി. ഹമദ് 10 സെക്കൻഡ് ശ്രദ്ധിച്ചിരുന്നു. "നിബന്ധനകളും വ്യവസ്ഥകളും" എന്ന് പല സ്വരങ്ങളിൽ ഒരു സ്ത്രീ പറയുന്നത് മാത്രമാണ് അവൻ കേട്ടത്. അവൻ മുറിയുടെ മറ്റു ഭാഗത്തേക്ക് തിരിഞ്ഞു. ഒരു വ്യതിരിക്ത ജോഡി സമീപത്ത് നിൽക്കുന്നുണ്ടായിരുന്നു. ഒരാൾ സ്‌പൈക്ക് ചെയ്തു നില മുടിയുള്ളത് , മറ്റൊരാൾ മഞ്ഞ ഓവറോളിൽ നിൽക്കുന്നു. ഒരു വർക്ക് നോക്കി പുഞ്ചിരിച്ചു കൊണ്ട് ഹമദ് നടക്കാൻ തുടങ്ങി.

ഹമദ്: എനിക്ക് മനസ്സിലാകുന്നില്ല. നിങ്ങൾക്കോ?

ചെറു പുഞ്ചിരിയോടെ അവർ അവനെ നോക്കി കണ്ണമർത്തി.

സൈക്കി നില മുടി: അത്?

ഹമദ്: അതെ, ഈ വർക്ക് തന്നെ- എന്താണ് അർത്ഥമാക്കുന്നത്?

നീല: നിങ്ങൾക്ക് എന്താണ് മനസ്സിലായത്?

ഹമദ് ചിരിച്ചു: ഓ, എനിക്കറിയില്ല. ഞാൻ ചോദിക്കാൻ പറ്റിയ ആളല്ല. ഞാൻ ക്യൂഎൻബിയിൽ ജോലി ചെയ്യുന്നു. മത്തയണിഞ്ഞയാളുടെ മുഖം ഹമദിലേക്ക് ചാഞ്ഞു.
മഞ്ഞ: ഓ, അടിപൊളി, ക്യൂഎൻബി! നിങ്ങൾ എന്ത് റോളാണ് ചെയ്യുന്നത്?
ഹമദ് പുഞ്ചിരിച്ചു: ഞാൻ വെൽത്ത് മാനേജ്‌മെന്റിലാണ് .
മത്തയുടെ കണ്ണുകൾ വീടർന്നു: കൊള്ളാം, നിങ്ങളുടെ കമ്മീഷനുകൾ നല്ലതാണെന്ന് കേട്ടിട്ടുണ്ട് . ഹമദ് ചിരിച്ചുകൊണ്ട് മറുപടി പറയാൻ ഒരുങ്ങുമ്പോൾ ലൈല ഹമദിന്റെ

അരികിലേക്ക് നടന്നു. റീമ ഇവരുടെ അരികിൽ നിന്നു.

ലൈല: ഹായ് , ഞാൻ ലൈല. നിങ്ങൾ?

മഞ്ഞ: ഞാൻ വിവ് , (ബ്ലൂ ഹെയറിനെ ആംഗ്യം കാണിക്കുന്നു) ഇത് മീല.

നിശ്ശബ്ദമായ പുഞ്ചിരിയിൽ നീലയുടെ നോട്ടം റീമ കണ്ടു. ഹമദ് സംസാരിക്കാനാരുങ്ങിയെങ്കിലും പിന്നീട് പിൻവാങ്ങി.

ലൈല: നിങ്ങളെ കണ്ടതിൽ സന്തോഷം.

ബ്ലൂ ഹെയർ റീമയെ പ്രത്യേകം അഭിസംബോധന ചെയ്തു: എനിക്ക് നിങ്ങളുടെ പേര് മനസ്സിലായില്ല
റീമ പറഞ്ഞു: റീമ.

ബ്ലൂ ഹെയർ പുഞ്ചിരിച്ചു തിരികെ പറഞ്ഞു: ഞാൻ മീല!

റീമ: എനിക്ക് നിന്റെ മുടി വളരെ ഇഷ്ടമായി.

ലൈല അവളുടെ ശബ്ദം വീണ്ടെടുത്ത് കുറച്ച് ഉച്ചത്തിൽ: അപ്പോൾ നിങ്ങൾ രണ്ടുപേരും എന്താണ് ചെയ്യുന്നത്?

മഞ്ഞ മറുപടി പറഞ്ഞു: ഞാൻ ഇപ്പോൾ മാർക്കറ്റിലാണ് . പുതിയ അവസങ്ങൾ അന്വേഷിക്കുന്നു.

ഹമദ് എന്തൊക്കെയോ പറയാൻ തുടങ്ങി.

ലൈല ബ്ലൂ ഹെയറിനോട് ചോദിച്ചു: ഓഹ് , നിങ്ങളോ?

ബ്ലൂ ഹെയർ: ഞാൻ.. ശരിക്കും കളിമണ്ണിലാണ് ഇപ്പോൾ.

പിന്നാലെ ഒരു ചെറിയ നിശബ്ദത .

ഹമദ് ബ്ലൂ ഹെയറിനോട് ചോദിച്ചു: അപ്പോൾ നിങ്ങളുടെ ദിവസത്തെ ജോലി എന്താണ്?
മൂന്നു സെക്കന്റോളം ആരും ഒന്നും മിണ്ടിയില്ല. മുറിയിൽ ശാന്തമെടുക്കുന്നത് വരെ കേൾക്കാമായിരുന്നു. ഹമദിനെ അഭിമുഖീകരിച്ച് മഞ്ഞ നിന്നു.

റീമ: എന്തിനാ അങ്ങനെ ചോദിച്ചത്?

ഹമദ്: അതുകൊണ്ടല്ല, ദുബായ് വളരെ ചെലവേറിയതാണ് . ഒരു കലാകാരനായി ജീവിക്കാൻ നിങ്ങൾക്ക് ധാരാളം കമ്മീഷൻ ആവശ്യമാണ് .

ബ്ലൂ ഹെയർ: ഞാൻ എന്താണ് ചെയ്യുന്നതെന്നാണ് നിങ്ങളുടെ സുഹൃത്ത് ചോദിച്ചത് . അല്ലാതെ ഞാൻ എങ്ങനെ ബില്ലുകൾ അടയ്ക്കുന്നു എന്നല്ല.

ഹമദ്: അത് ഒന്ന് തന്നെയല്ലേ!

ചിരിക്കുന്ന കണ്ണുകളോടെ ബ്ലൂ ഹെയർ മറുപടി പറഞ്ഞു: എല്ലാവർക്കും അങ്ങനെയല്ല. ഹമദ് അതിശയോക്തി കലർന്ന ഒരു നെടുവീർപ്പ് നൽകി: ഓ-കെ. എന്താണ് നിങ്ങളുടെ ജോലി?

ബ്ലൂ ഹെയർ തല മുഴുവൻ ചരിച്ച് കൊണ്ട് പറഞ്ഞു: ഞാൻ ഒരു കലാകാരനാണ് . അവിശ്വാസത്തോടെ ഹമദ് ആവർത്തിച്ചു: നിങ്ങൾ ഒരു കലാകാരനോ?.

ബ്ലൂ ഹെയർ: അതെ.

പീനീട്ടുണ്ടായ നിശബ്ദത പൂർണ്ണമായിരുന്നില്ല; വിചിത്രമായ മൂദ്ര ശബ്ദങ്ങൾ - pah, fff, tch - ഒരു ഇൻസ്റ്റാളേഷനിൽ നിന്ന് വായുവിൽ പൊങ്ങിക്കിടന്നു. ഹമദ് ചിരിച്ചു: ശരി. അടിപൊളി. എനിക്ക് കുറച്ച് ശൂന്യവായു കിട്ടും. മഞ്ഞ: ഞാൻ നിങ്ങളോടൊപ്പം ചേരാം.

“കുറച്ചു കഴിഞ്ഞാൽ കാണാം” എന്ന മട്ടിൽ മഞ്ഞ ബ്ലൂ ഹെയറിനെ നോക്കി. ബ്ലൂ ഹെയർ തലയാട്ടി, എന്നിട്ട് ലൈലയ്ക്കും റീമയ്ക്കും നേരെ കണ്ണിറുക്കി: ഞാൻ മാർക്കറ്റിംഗിലാണ് . റീമ പൊട്ടിച്ചിരിച്ചു. രണ്ട് സെക്കൻഡിനുള്ളിൽ ലൈലയും ചേർന്നു.
ലൈല: അപ്പോൾ നിങ്ങൾ കളിമണ്ണ് കൊണ്ടാണോ ജോലി ചെയ്യുന്നത്?
ബ്ലൂ ഹെയർ: അതെ, ഞാൻ ഇായിടെയായി ഒരുപാട് മോഡലുകൾ രൂപപ്പെടുത്തുന്നതിലാണ് .
ലൈലയുടെ കണ്ണുകൾ വികസിച്ചു: ഓ, വെയിറ്റ് , നിങ്ങൾ മീലയാണ്! നിങ്ങളുടെ വർക്ക് എനിക്കറിയാം - ഞാൻ ഇൻസ്റ്റാഗ്രാമിൽ കണ്ടിട്ടുണ്ട് !
ബ്ലൂ ഹെയർ ഒന്ന് തെട്ടി, എന്നിട്ട് പുഞ്ചിരിച്ചു.

ലൈല: ഈ വർഷം നിങ്ങൾ AFE റെസിഡൻസി വിജയിച്ചില്ലേ?!

ബ്ലൂ ഹെയർ: അതെ, ഞാൻ തന്നെ

ലൈല: അത് വളരെ നന്നായി - നിങ്ങൾക്കറിയാമോ, നമുക്ക് പിന്നീട് സംസാരിക്കണം. കാലങ്ങളായി അതിനായി അപേക്ഷിക്കാൻ ഞാൻ ഉദ്ദേശിക്കുന്നു. ടീന എന്നോട്



Exhibited Work

പ്രദർശിപ്പിച്ച കൃതികൾ

الأعمال المعروضة



നിബന്ധനകളും വ്യവസ്ഥകളും ബാധകമാണോ? 2022.
സർവ്വേ ട്രൈപോഡുകളിലെ വുഡൻ ബോക്സ് ഉപകരണങ്ങളിലൂടെ
കേൾക്കുന്ന സെവൻവോയ്സ് റെക്കോർഡിംഗുകൾ (ലൂപ്പ് ചെയ്തത്).
ദൈർഘ്യം: 1m30s (ഓരോന്നും).

Terms and Conditions apply? 2022
Seven voice recordings (looped) heard through wood-
en playback devices on survey tripods.
Duration: 1m30s (each).

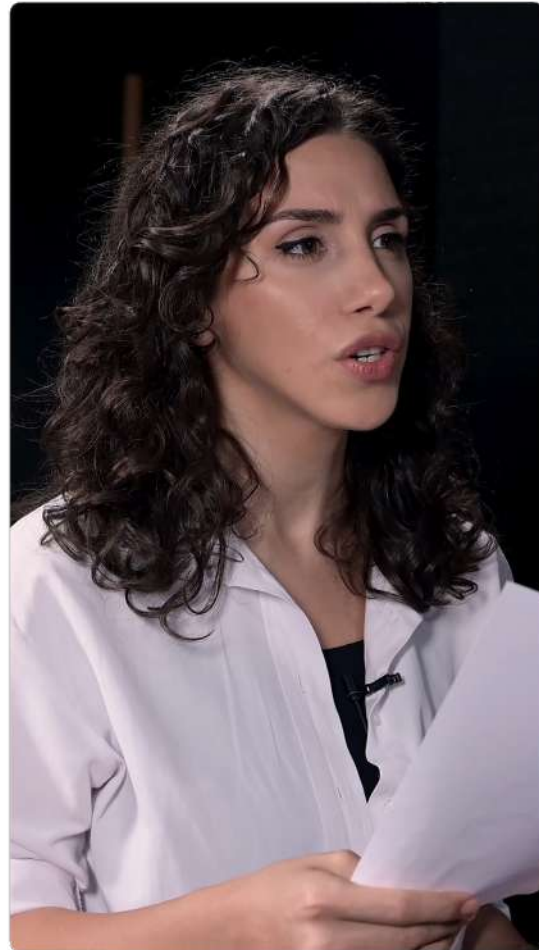
“تطيق الشروط والأحكام؟” 2022
سبع تسجيلات صوتية (حلقات)، تبت عبر أجهزة تشغيل خشبية
محمولة على القوائم الثلاثية للأجهزة المسح.
المدة: دقيقة و30 ثانية لكل تسجيل.

പുരാവസ്തുക്കൾ, 2022.
ശേഖരിച്ച വോക്കൽ കലാരൂപങ്ങളുടെ റെക്കോർഡിംഗുകൾ,
ബ്രീത്തിംഗ് ലൈറ്റുകൾ, പേറ്റന്റ് നമ്പർUS6658577B2 ന്റെ
ഉദ്ധരണികൾ എന്നിവ ഉൾക്കൊള്ളുന്ന ഇൻസ്റ്റാളേഷൻ.
ദൈർഘ്യം: 1min30s

Artefacts. 2022
Installation comprising recordings of collected vocal artefacts,
breathing lights, excerpts of patent number US6658577B2.
Duration: 1min30s

“مصنوعات يدوية” 2022 .
عمل تركيبى يشمل تسجيلات لمصنوعات صوتية مجمعة، وأضواء
يشبه أدائها عملية التنفس، مع مقتطفات من براءة الاختراع رقم
US6658577B2
المدة: دقيقة و30 ثانية لكل تسجيل.



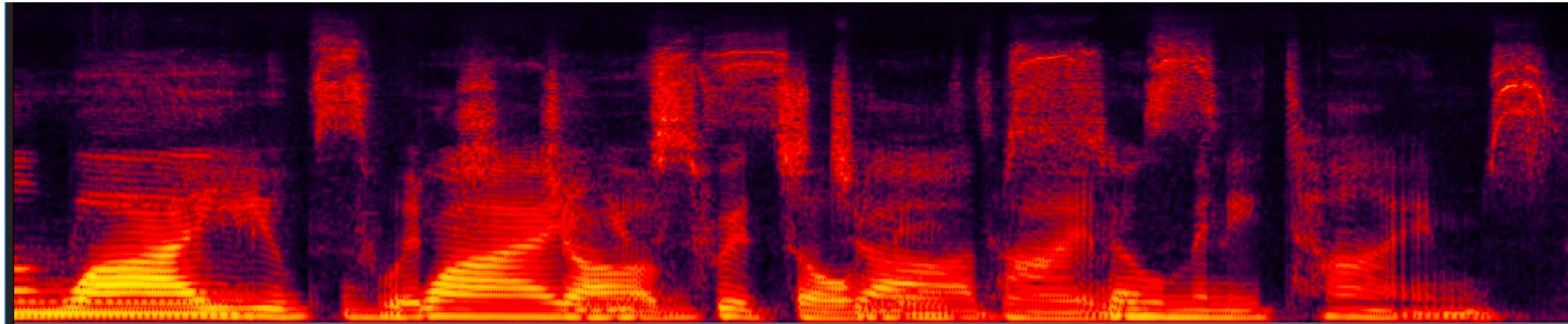


മിറർ എക്സറൈസ്. 2022.
 രണ്ട്-ചാനൽ വീഡിയോ ഇൻസ്റ്റാളേഷൻ.
 ദൈർഘ്യം: 3m15s

The Mirror Exercise. 2022
 Two-channel video installation.
 Duration: 3m15s.

“تمرين المرأة”. 2022.
 فيديو معروض على واجهتين.
 المدة: 3 دقائق و15 ثانية.





ഇമ്മോഷണൽ സ്റ്റേറ്റ്, 2022.
 സ്വേച്ഛയ്ക്ക് പ്രതികരണങ്ങൾ അഡിഷണൽ വിഷയബോധങ്ങൾക്ക് വോയ്സ് റെക്കോർഡിംഗും
 ഡിജിറ്റൽ പ്രിന്റിംഗും ഉൾപ്പെടുന്ന ഇൻസ്റ്റാളേഷൻ.
 ദൈർഘ്യം: 3m30s

Emotional State. 2022
 Installation comprising voice
 recording and digital print of spectral frequency audio visualization.
 Duration: 3m30s.

“حالة عاطفية”. 2022.
 عمل تركيبى مكون من تسجيل صوتي وطباعة رقمية تصوّر
 التردد الطيفي سمعياً.
 المدة: 3 دقائق و30 ثانية.

Enjoy
flexibility,

Previous Work

മുമ്പത്തെ കൃതികളുടെ ശീർഷകം

الأعمال السابقة



കോർപ്പറേറ്റ് റിപ്പബ്ലിക് #2. 2019
 തറയിൽ വിരിഞ്ഞ പഴയ നാടൻ ടൈൽ. എൽ. സി. ഡി. സ്ട്രിൻ, കോർപ്പറേറ്റ് റിക്രൂട്ട്മെന്റ് വിഡിയോയിൽ നിന്നും പകർത്തിയത്, ഐ.ഡി.ലാനാർഡ്, എം.ഡി. എഫ്
 19.5 x 9.5 x 5 സെ.മീ

Corporate Republic, #2. 2019.
 Antique domestic skirting tile, LCD display, transcript from found corporate recruitment videos, ID lanyards and MDF.
 19.5 x 9.5 x 5 cm.

“جمهورية الشركات #2”. 2019 .
 بلاط ذو حواف محلي عتيق، شاشة البلورة السائلة “إل سي دي”، نسخة من مقاطع فيديو التوظيف للشركات الموجودة، حاملة بطاقات التعريف، وخشب متوسط الكثافة.
 19.5 × 9.5 × 5 سم.



കോർപ്പറേറ്റ് റിപ്പബ്ലിക് #1. 2019
 തറയിൽ വിരിഞ്ഞ പഴയ നാടൻ ടൈൽ. എൽ. സി. ഡി. സ്ട്രിൻ, കോർപ്പറേറ്റ് റിക്രൂട്ട്മെന്റ് വിഡിയോയിൽ നിന്നും പകർത്തിയത്, ഐ.ഡി.ലാനാർഡ്, എം.ഡി. എഫ്
 19.5 x 9.5 x 5 സെ.മീ

Corporate Republic, #1. 2019
 Antique domestic skirting tile, LCD display, transcript from found corporate recruitment videos, ID lanyards and MDF.
 19.5 x 9.5 x 5 cm

“جمهورية الشركات #1”. 2019 .
 بلاط ذو حواف محلي عتيق، شاشة البلورة السائلة “إل سي دي”، نسخة من مقاطع فيديو التوظيف للشركات الموجودة، حاملة بطاقات التعريف، وخشب متوسط الكثافة.
 19.5 × 9.5 × 5 سم.

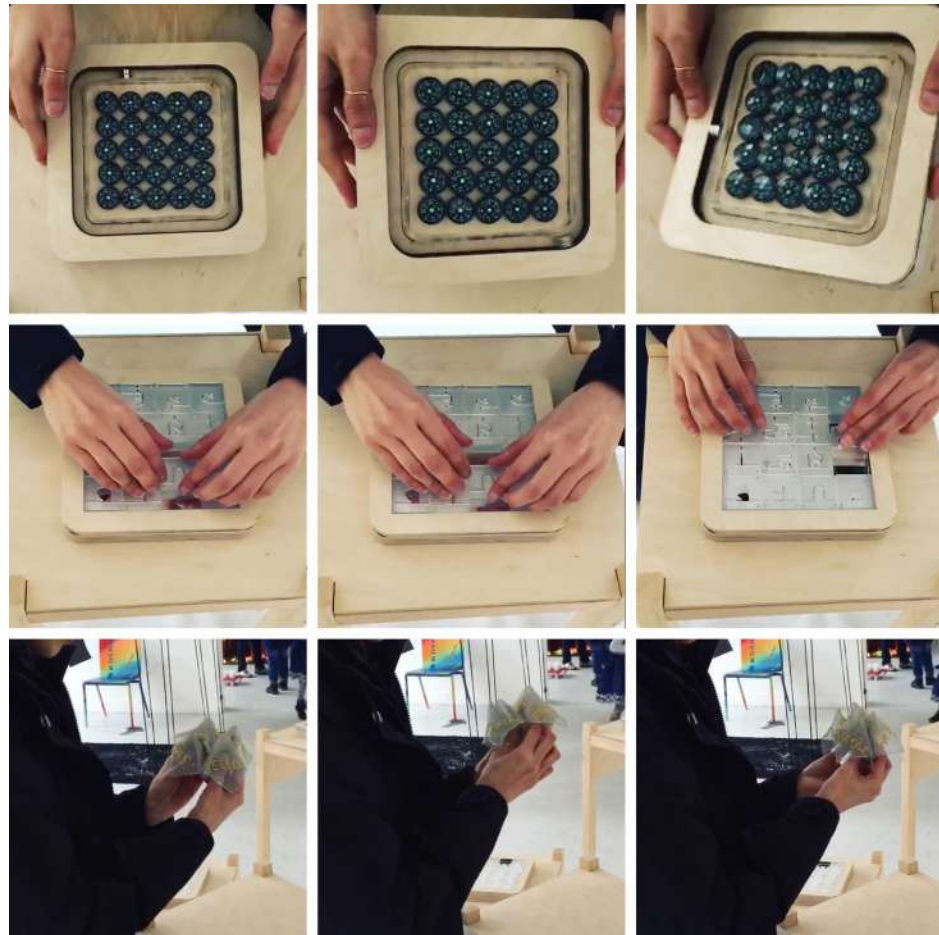


മുദ്രണം 2020
 പുസ്തകം, അസറ്റേറ്റ്, ആർക്കൈവൽ പ്രിന്റിൽ പതിഞ്ഞ
 ചിത്രത്തിന്റെ അടയാളം
 14 x 9 സെ.മീ



Imprint. 2020
 Artist Book. Tyre marks on acetate and archival print.
 14 x 9 cm.

"بصمة". 2020 .
 كتاب الفنان. علامات الإطارات على طباعة الأسييتات والأرشيف.
 9 x 14 سم.



നിർമ്മാണങ്ങൾ: വിനോദം തുടങ്ങുക 2018
 പ്ലൈവുഡ്, വടക്കു നോക്കി യന്ത്രം, അക്രിലിക്, നൂലുകൾ, ബോഹം കൊണ്ടുള്ള
 വല, സർണ്ണ നിറമുള്ള നൂലും.
 വിവിധ വലിപ്പത്തിലുള്ളവ

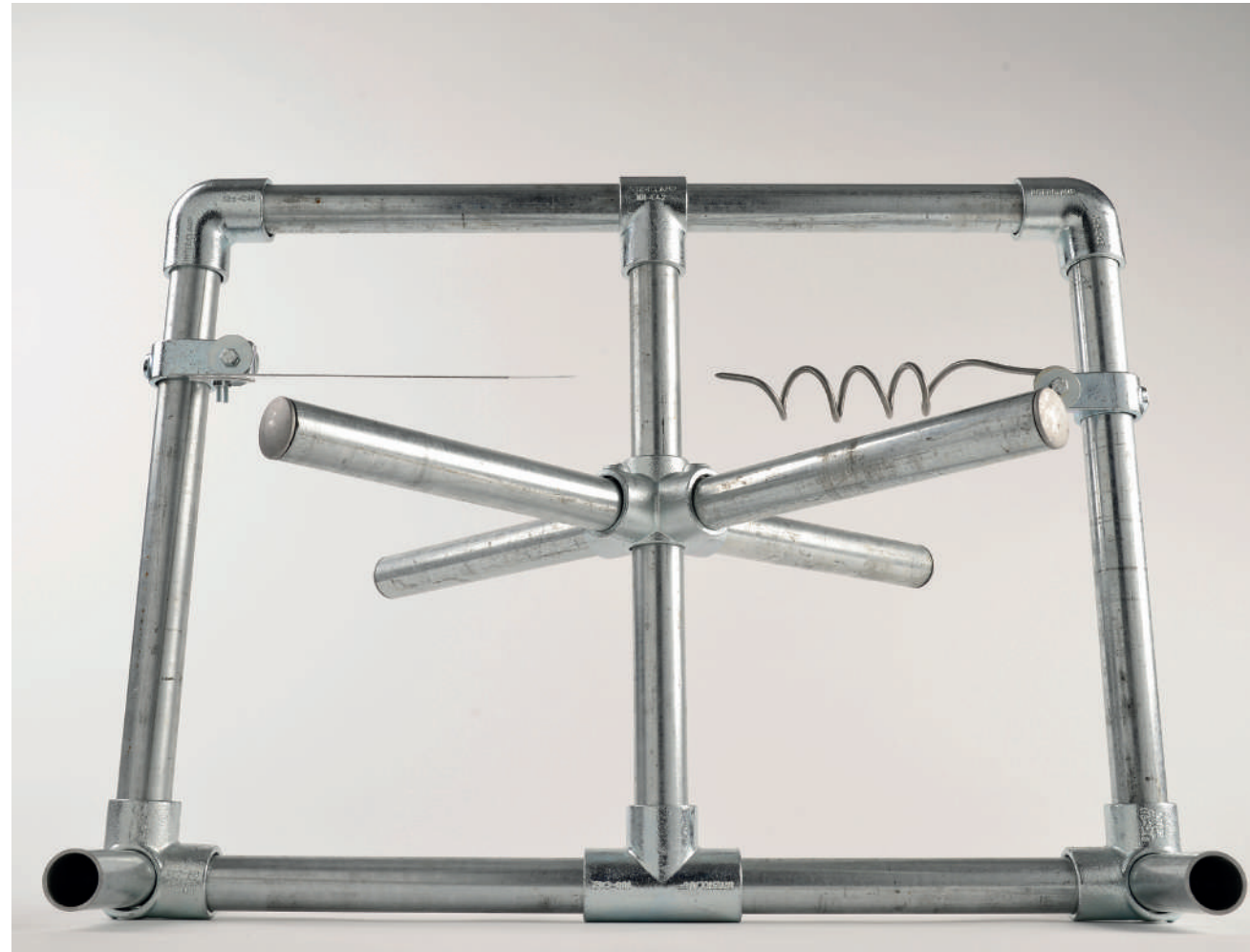
Instructions: Play. 2018.
 Plywood, compass, acrylic, needles, wire mesh and gold thread.
 Variable dimensions.

“تعليمات: إلعب”. 2018 .
 خشب رقائقي، بوضلة، أكريليك، إبرة، شبكات سلكية وخيوط ذهبية.
 أبعاد متغيرة.

ശ്രീ ആക്സസ്
 ഗാൽവനൈസ് ചെയ്ത ട്യൂബ്, ട്യൂബിന്റെ ക്ലാംപ്,
 അലൂമിനിയം
 60 x 120 സെ.മീ

Free Access. 2017
 Galvanized Tube, Tube Clamps and Aluminium.
 60 cm x 120 cm

وصول مجاني. 2017
 أنبوب مجلفن ومشابك أنابيب الألمنيوم
 120 x 60 سم





Pukka. 2018.
സ്റ്റീൽ, സ്ക്രിം, ന്യൂഡിൾ
250 x 170 സെ.മീ

Pukka. 2018.
Steel, scrim and needles.
250 x 170 cm.

2018. "بوكا"
فولاذ، قماش سميك "سكرم"، إبر.
170 x 250 سم.

മോണോലിത്ത്. 2019
മെറ്റൽ കവചത്തിനുള്ളിൽ ഹെഡ്ലൈറ്റ് ബോൾ കട്ട് ചെയ്ത അക്രിലിക്
കഷണങ്ങൾ
230 x 100 സെ.മീ



Monolith. 2019.
Laser cut acrylic signage in metal casing.
230 x 100 cm.

"منترامة". 2019 .
لافتات أكريليك مقطوعة بالليزر في غلاف معدني.
100 x 230 سم.

സംഗ്രഹം

<p>ജനനം: ദുബായ്, യു.എ.ഇ- 1992</p>
<div> <div> <div> <div><div><div></div><div>വീദ്യാഭ്യാസം</div></div></div> </div> </div> </div>
<p>2017-2018</p> - ഫൈൻ ആർട്സിൽ ബിരുദാനന്തര ഡിപ്ലോമ, ചെൽസി കോളേജ് ഓഫ് ആർട്സ്, യൂണിവേഴ്സിറ്റി ഓഫ് ആർട്സ് ലണ്ടൻ, യുകെ
<p>2010-15</p> - ബാച്ചിലർ ഓഫ് ആർക്കിടെക്ചർ, മണിപ്പാൽ സ്കൂൾ ഓഫ് ആർക്കിടെക്ചർ ആൻഡ് പ്ലാനിംഗ്, കർണാടക, ഇന്ത്യ
<p>ഗ്രൂപ്പ് എക്സിബിഷനുകൾ</p>
<p>2021 ഒൺലി ടൈം വിൽ ടെൽ- കേവ്, അൽസെർക്കൽ അവന്യൂ, ദുബായ്</p>
<p>2020</p> ഗാലറിSKE- ഇന്ത്യ ആർട്ട് ഫെയർ, ന്യൂഡൽഹി കോവിഡ് കോൺവസേഷൻസ്- തഷ്കീൽ, ദുബായ് 2019 സെറൻഡിപിറ്റി ആർട്സ് ഫെസ്റ്റിവൽ, ഗോവ- ധർതി ഓപ്പൺ സ്റ്റുഡിയോ സെറൻഡിപിറ്റി ആർട്സ് ഫൗണ്ടേഷൻ, ഡൽഹി
<p>2018</p> 5in5 പ്രസന്റ്സ്: ഫോർ-സ്റ്റൗർ സ്പെയ്സ്, ലണ്ടൻ 5in5 പ്രസന്റ്സ്: ത്രീ- ഹാർട്ട്സ്ലൈയ്ൻ, ലണ്ടൻ സ്നോർക്കൽ - ദി കക്ക്ഹൗസ്, ചെൽസ കോളേജ് ഓഫ് ആർട്ട്, ലണ്ടൻ, ചെൽസ ഡിഗ്രി ഷോ - ചെൽസി കോളേജ് ഓഫ് ആർട്സ്, ലണ്ടൻ 5in5 പ്രസന്റ്സ്: റൂ - ബസ്റ്റർ മാന്റിസ്, ലണ്ടൻ 5in5 പ്രസന്റ്സ്: വൺ- ചെൽസി കോളേജ് ഓഫ് ആർട്ട്, ലണ്ടൻ ഓഫ് സൈറ്റ് - സേഫ്ഹൗസ് 1 & 2, ലണ്ടൻ
<p>മറ്റുള്ളവ</p>
<p>2022</p> - വാക്കിംഗ് മെമ്മോറിയൽസ്: എൻഡീവേഴ്സ് ഓഫ് റീഡിംഗ് സൈലൻസ്, പബ്ലിക് പ്രോഗ്രാമിംഗ് കമ്മീഷൻ (2022), ജമീൽ ആർട്ട് സെന്റർ, ദുബായ്
<p>2019</p> - ധർത്തി റെസിഡൻസി, സെറൻഡിപിറ്റി ആർട്സ് ഫൗണ്ടേഷൻ, ഡൽഹി

Resumé

<p>Shazia Salam b. Dubai, U.A.E., 1992</p>
<p>EDUCATION</p>
<p>2017–2018 Post Graduate Dipolma in Fine Arts, Chelsea College of Arts, University of Arts London, UK</p>
<p>2010–15 Bachelor of Architecture, Manipal School of Architecture and Planning, Karnataka, India</p>
<p>GROUP EXHIBITIONS</p>
<p>2021 Only Time Will Tell – Kave, Alserkal Avenue, Dubai</p>
<p>2020 GallerySKE – India Art Fair, New Delhi COVID Conversations – Tashkeel, Dubai</p>
<p>2019 Serendipity Arts Festival, Goa Dharti Open Studio – Serendipity Arts Foundation, Delhi</p>
<p>2018 5in5 presents: FOUR – Stour Space, London 5in5 presents: THREE – hARTSLANE, London Snorkel – The Cookhouse, Chelsea College of Art, London Chelsea Degree Show – Chelsea College of Arts, London 5in5 presents: TWO – Buster Mantis, London 5in5 presents: ONE – Chelsea College of Art, London Off site – Safehouse 1 & 2, London</p>
<p>OTHERS</p>
<p>2022 Walking Memorials: Endeavours of Reading Silence, Public Programming Commission (2022), Jameel Art Centre, Dubai</p>
<p>2019 Dharti Residency, Serendipity Arts Foundation, Delhi</p>

شازيا سلام في سطور

<p>شازيا سلام مواليد دبي، الإمارات العربية المتحدة، 1992</p>
<p>التعليم</p>
<p>:2018-2017 دبلوم في الفنون الجميلة، كلية تشيلسي للفنون، جامعة الفنون بلندن، المملكة المتحدة</p>
<p>:2015-2010 بكالوريوس في الهندسة المعمارية، مدرسة مانيبال للهندسة المعمارية والتخطيط، كاراتاكا، الهند</p>
<p>معارض المجموعة</p>
<p>:2021 “الزمن سيخبرنا”، كايڤ، السيركال أفنيو، دبي</p>
<p>:2020 “غاليري إس كيه إي”، معرض الهند للفنون، نيودلهي “حوارات كوفيد”، تشكيل، دبي</p>
<p>:2019 مهرجان فنون الصدفة ، استوديو “غوى دارتي” المفتوح، مؤسسة فنون الصدفة، دلهي</p>
<p>:2018 5 إن 5: فور ستور سبيس، لندن؛ 5 إن 5: ثري هارتسلاين، لندن سنوركل – ذا كوكهاوس، كلية تشيلسي للفنون، لندن، لندن تشيلسي ديغري شو – كلية تشيلسي للفنون، لندن؛ 5 إن 5: تو بستر مانتيس، لندن؛ 5 إن 5: ون كلية تشيلسي للفنون، لندن، أوف سايت – سيفهاوس 1 & 2، لندن</p>
<p>معارض أخرى</p>
<p>:2022 “ذكريات عابرة”: مساعي القراءة الصامتة، لجنة البرمجة العامة (2022)، مركز جميل للفنون، دبي</p>
<p>:2019 دارتي للإقامة الفنية، مؤسسة الصدفة للفنون، دلهي</p>

എക്സിബിഷൻ ആക്ടിവിറ്റീസ് പ്രോഗ്രാം

ഷാസിയ സലാമിന്റെ 'വോയ്സ്-ഓവർ-വോയ്സ്-' ആഴത്തിൽ ആസാദിക്കൂ

കലാകാരന്റെ നേതൃത്വത്തിൽ ഗൈഡഡ് ടൂർ | സഹകരിച്ച് പ്രവർത്തിക്കുന്നു
ജനുവരി 22 ഞായറാഴ്ച, 11am-12pm, 12-1pm
ജനുവരി 5 ഞായറാഴ്ച, 11am-12pm, 12-1pm
തഷ്കീൽ നാദ് അൽ ഷെബ
പൊതുജനങ്ങൾക്കായി തുറന്നിരിക്കുന്നു
തഷ്കീൽ ക്രിട്ടിക്കൽ പ്രാക്ടീസ് പ്രോഗ്രാമിലെ യാത്രയുടെ ഭാഗമായി
ഷാസിയ സലാമിനൊപ്പം കഴിഞ്ഞ വർഷം അവൾ സൃഷ്ടിച്ച പുതിയ വർക്ക്
ആസാദിക്കാം, അടുത്തറിയാം. അവരുടെ കലാപരമായ പ്രക്രിയയെക്കുറിച്ച്
ഉൾക്കാഴ്ച നേടുകയും അവതരിപ്പിച്ച സൃഷ്ടികളെക്കുറിച്ച് ആഴത്തിലുള്ള ധാരണ
ആസാദിക്കുകയും ചെയ്യാം. ഏവർക്കും സ്വാഗതം

ആർട്ടിസ്റ്റ് ടോക്ക് | പ്രകടന പ്രദർശനം
ഫെബ്രുവരി 15 ബുധനാഴ്ച, വൈകുന്നേരം 7.00-8.30
സമയം
തഷ്കീൽ നാദ് അൽ ഷെബ
പൊതുജനങ്ങൾക്കായി തുറന്നിരിക്കുന്നു
ഒരു വർഷം നീണ്ടുനിൽക്കുന്ന പ്രോഗ്രാമിൽ തന്റെ ഗവേഷണത്തിന്റെ
ഭാഗങ്ങൾ കൂട്ടായി കേൾക്കാൻ കലാകാരൻ സന്ദർശകരെ ക്ഷണിക്കുന്നു.
കാപിറ്റലിസ്റ്റ് സ്രഷ്ടൃചേർസിന് കീഴിലുള്ള ജോലിയുടെ താളത്തെക്കുറിച്ചുള്ള
ചർച്ച മുൻകൂട്ടുന്നതിനായി ഷാസിയ വഴിയല്ലെങ്കിലും സ്വായത്തമാക്കിയ
സംഭവങ്ങളും പ്രചരിപ്പിച്ച ശബ്ദങ്ങളുടെ പ്രതിധ്വനികളും സംഗ്രഹിച്ചാണ്
സായാഹ്നം ആരംഭിക്കുന്നത്.

Exhibition Activities Programme

Enjoy a deeper understanding of 'Voice-Over-Voice-'
by Shazia Salam

Artist-led Guided Tour | Working Collaboratively
Sunday 22 January, 11am–12pm, 12–1pm
Tashkeel Nad Al Sheba
Open to the Public

Shazia Salam is joined by voice actor Dima Wehbe. Dima was one of
the actors the artist worked with early in her CPP journey. During
the tour, they'll discuss their experience of working together and
recount conversations, thoughts and rehearsals that led to the
artist's new body of work.

Artist-led Guided Tour | Working Collaboratively
Sunday 5 February, 11am–12pm, 12–1pm
Tashkeel Nad Al Sheba
Open to the Public

Join Shazia Salam in exploring the new body of work she has
created over the last year as part of her journey on the Tashkeel
Critical Practice Programme. Gain insight into her creative process
and enjoy a deeper understanding of the
works presented.

Artist Talk | Performance Lecture
Wednesday 15 February, 7.00pm-8.30pm
Tashkeel Nad Al Sheba
Open to the Public

The artist invites visitors to collectively listen to excerpts of her
research undertaken during the year-long programme. The
evening begins with a compilation of incidents, anecdotes and
echoes of disseminated voices that Shazia has collected along
the way to provoke a discussion on the rhythm of work under
capitalist structures.

البرنامج التفاعلي

استمتع بتجربةٍ غامرة ضمن معرضٍ "أصوات متداخلة" لشازيا سلام

جولة إرشادية في المعرض برفقة الفنان | مشاريع تعاونية
الأحد 22 يناير، 11 صباحاً - 12 ظهراً، 12 - 1 ظهراً
تشكيل ند الشبا
الدعوة عامة

تنضم إلى شازيا سلام خلال المعرض المعلقة الصوتية ديما وهبي، وهي أحد
المعلقين الذين عملت سلام معهم في بداية رحلتها في برنامج الممارسات
النقدية. وخلال الجولة، ستناقش الفنانتان تجربتهما في العمل معاً مع سرد
لبعض النقاشات والأفكار والبروفات التي قادتتهما لهذا العمل الجديد.

جولة إرشادية بقيادة الفنان | مشاريع تعاونية
الأحد 5 فبراير، 11 صباحاً - 12 ظهراً، 12 - 1 ظهراً
تشكيل ند الشبا
الدعوة عامة

انضموا إلى شازيا سلام لاستكشاف مجموعة الأعمال الجديدة التي أبدعتها
خلال العام الماضي كجزء من رحلتها في برنامج الممارسة النقدية في
"تشكيل". القوا نظرة عن كثب على
عمليتها الإبداعية واستمتعوا بفهم أعمق
للأعمال المعروضة.

حوار تشكيل | محاضرة الأداء
الأربعاء 15 فبراير، 7 - 8:30 مساءً
تشكيل ند الشبا
الدعوة عامة

تدعو الفنانة الزوار للاستماع بشكل جماعي إلى مقتطفات من أبحاثها التي
أجرتها خلال البرنامج الممتد على مدار العام. تبدأ الأمسية بتجميع الأحداث
والحكايات وأصداء الأصوات المنتشرة التي جمعتها شازيا خلال رحلتها في
البرنامج لإثارة نقاش حول إيقاع العمل في ظل
الهياكل الرأسمالية.

1000